

JUNTA DIRECTIVA**Juan Francisco Manuel****Juan Manuel Pascual**

(Oknaj Sjolomehaloj = Presidente en Funciones 2011)

Pedro Juan Méndez Martínez**Jesús Ramirez Miguel****Petrona Tomás Andrés Manuel****Domingo Daniel Gaspar Méndez****Pascual Félix****JEB' YIIHOMALB'EYOJ****Sjolomehal**

Presidente

Skaab' Sjolomehaloj

Vice-Presidente

Aatz'ib'

Secretario

K'ub'awom Tumin

Tesorero

B'aab'el Kolwawom

Vocal I

Skaab' Kolwawom

Vocal II

Yox Kolwawom

Vocal III

EQUIPO TÉCNICO**Pérez Madricio Pedro y Pedro****Miguel Angel Barillas Felipe****Yuri cecibel Páiz Gaspar****Tomás Andrés y Andrés****JEB' MULNAWOM****Yiihomalb'ey** Mulnahil

Coordinador de Sub-programas

Seyomtej Kuyb'anile

Técnico Investigador

Aahom'ek'toj Q'ane

Técnico Traductor

Aatz'ib' B'iswom

Secretario Contador

Naj xwa'neni Elaborador
(Miguel Angel Barillas Felipe)
Técnico Investigador 2011

JAXKA B'EY CHIKANKAN SNAAHIL KUYU TI'E AKATEKO
(UBICACIÓN SEDE COMUNIDAD LINGÜÍSTICA AKATEKA)
Cantón Sjolom Kaab'al, San Miguel Acatán, Huehuetenango, Guatemala, C.A.
E-mail: akateka@almg.org.gt

STXOLILAL ÍNDICE

STUJANIL LECCIONES

SXAJ PÁGINA

YOKB'ANIL = INTRODUCCIÓN

B'AAB'EL TUJAN = PRIMERA FASE

- | | | | |
|----|---|---|---|
| 1. | Kukuy Yib'antoj Stz'ib'al Ti'e Akateko = Aprendamos el Alfabeto Akateko | : | 7 |
| 2. | Spookiltaljil Stz'ib'al Ti'e Akateko = División del Alfabeto Akateko | : | 8 |

SKAAB' TUJAN = SEGUNDA FASE

Kukuy Qab'en wej k'al Kuq'anab' wej yin Akateko = Aprendamos a escuchar y a hablar en Akateko.

3.	Sq'anehal = Nota	-----		10
4.	Kukuy Yul Snuq'al = Aprendamos el Sonido	a -----	:	12
5.	Kukuy Yul Snuq'al = Aprendamos el Sonido	aa -----	:	13
6.	Kukuy Yul Snuq'al = Aprendamos el Sonido	b' -----	:	14
7.	Kukuy Yul Snuq'al = Aprendamos el Sonido	ch -----		15
8.	Kukuy Yul Snuq'al = Aprendamos el Sonido	ch' -----	·	16
9.	Kukuy Yul Snuq'al = Aprendamos el Sonido	e -----	:	17
10.	Kukuy Yul Snuq'al = Aprendamos el Sonido	ee -----	:	18
11.	Kukuy Smulnahil = Aprendamos el Uso	h -----	:	19
12.	Kukuy Yul Snuq'al = Aprendamos el Sonido	i -----	· 0	20
13.	Kukuy Yul Snuq'al = Aprendamos el Sonido	ii -----	· ·	21
14.	Kukuy Yul Snuq'al = Aprendamos el Sonido	j -----	· :	22
15.	Kukuy Yul Snuq'al = Aprendamos el Sonido	k -----	· :	23
16.	Kukuy Yul Snuq'al = Aprendamos el Sonido	l -----	· :	24
17.	Kukuy Yul Snuq'al = Aprendamos el Sonido	m -----	·	25
18.	Kukuy Yul Snuq'al = Aprendamos el Sonido	n -----	·	26
19.	Kukuy Yul Snuq'al = Aprendamos el Sonido	o -----	· :	27
20.	Kukuy Yul Snuq'al = Aprendamos el Sonido	oo -----	· :	28
21.	Kukuy Yul Snuq'al = Aprendamos el Sonido	p -----	· :	29
22.	Kukuy Yul Snuq'al = Aprendamos el Sonido	q -----	·	30
23.	Kukuy Yul Snuq'al = Aprendamos el Sonido	q' -----	· ·	31
24.	Kukuy Yul Snuq'al = Aprendamos el Sonido	r -----	· :	32

Kukuy Ti'e Akateko = Aprendamos el Idioma Akateko

25. Kukuy Yul Snuq'al = Aprendamos el Sonido	s	-----	• :	33
26. Kukuy Yul Snuq'al = Aprendamos el Sonido	t	-----	• :	34
27. Kukuy Yul Snuq'al = Aprendamos el Sonido	t'	-----	•	35
28. Kukuy Yul Snuq'al = Aprendamos el Sonido	tx	-----	• •	36
29. Kukuy Yul Snuq'al = Aprendamos el Sonido	tx'	-----	• :	37
30. Kukuy Yul Snuq'al = Aprendamos el Sonido	tz	-----	• :	38
31. Kukuy Yul Snuq'al = Aprendamos el Sonido	tz'	-----	• :	39
32. Kukuy Yul Snuq'al = Aprendamos el Sonido	u	-----	: ①	40
33. Kukuy Yul Snuq'al = Aprendamos el Sonido	uu	-----	: •	41
34. Kukuy Yul Snuq'al = Aprendamos el Sonido	w	-----	: :	42
35. Kukuy Yul Snuq'al = Aprendamos el Sonido	x	-----	: :	43
36. Kukuy Yul Snuq'al = Aprendamos el Sonido	xh	-----	: :	44
37. Kukuy Yul Snuq'al = Aprendamos el Sonido	y	-----	:	45
38. Kukuy Yul Snuq'al = Aprendamos el Sonido	'	-----	: •	46

YOX TUJAN = TERCERA FASE

Kukuy **qawten'aaj wej** k'al **kutz'ib'li wej** yin ti'e Akateko = Aprendamos a leer y escribir en el idioma Akateko.

39. Sq'anehal = Nota	-----	: :	49
40. Vocales simples: a - e - i - o - u	-----	: :	50
41. Vocales prolongadas: aa - ee - ii - oo - oo - uu	-----	:	51
42. Consonantes Simples: h - j - k - l - m - n - p - q - r - s - t - w - x - y	-----	: :	54
43. Consonantes Simples Glotalizadas: b', k', q', t'	-----	: ①	61
44. Consonantes Compuestas: ch - tx - tz - xh	-----	: :	63
45. Consonantes Compuestas Glotalizadas: ch' - tx' - tz'	-----	: :	64
46. El Saltillo o Glotal (')	-----	:	66

SKAN TUJAN = CUARTA FASE

Stza'aj = Anexo

47. Sq'anehal = Nota	-----	: •	68
48. Ik'ti' = Cuentos	-----	: :	69
49. B'it = Cantos	-----	: :	89

SJUUNAL = BIBLIOGRAFÍA

YOKB'ANIL



Ja' jun Kukuy Ti'e Akateko ti', yet junoj kuyo chitit yichb'anil yin yipalil snaab'al junoj anima, yuxan jaxka chiyun yilontoj Snaahil **Kuyu** Ti'e Akateko yet Snaahil **Kuyu** Ti'e Qichmam yul Xeeq'a', tol ja' b'eyb'ale **eehok** sxe'aloj kuyb'anile. **Yu tu'xin** ja' yetoj jun KUKUY TI'E AKATEKO chi'iile b'ey **stxolilal** skuyley k'al yille'el Ti'e Qichmam Akateko yetoj wan kaneb' jelanile yin: yab'ley, yalley, yille'aaj/yawtele'aaj k'al stz'ib'eley, yu tol **sjowalil wan ti'** yet watx' chich'ib'toj, chi'aa kaan katu' chi'ok yip junoj ti'e yul konob', katu' chistx'oxeltoj smimanil **yelok-apnoj** yin swatx'ilal xool jeb' maxhtol, kuywom, k'al mame txutxe. **Keyk'alpax tu'** chiyun **yaahon'ok** yip wan kaneb' spalalixhal kuyo: chakuy jab'a, chakuy jawa'neni, chakuy jawilon'eloj katu' chakuyon jakaahi'ek'oj.

SNAAB'ALEHAL: Yet watx' chi'eltoj jun konob' **Akateko** satajtoj, chi'aa kaan katu' chi'ok yip, tol ja' yin b'eyb'ale chi'el yich smaasanil.

¿TZET YETAL JUN KUKUY TI'E AKATEKO TU'?

Tol kaw watx' mitx'q'ab'e yin **yiihonb'ey** smaasanil stxolilal kuyb'anile jaxka tzet chiyun **skuyle** k'al yille'el ti'e Akateko, yet watx' **chiske'** sq'anb'alnen jeb' maxhtol.

¿TZET WAL CHIYAL YELOK-APNOJ?

Jun q'ane Kukuy yet jun "Kukuy Ti'e Akateko" ti', kaab' tujan tzet chiyal **yelok-apnoj**: SB'AB'ELAL: Kukuy yin sti' **mooso** luciérnaga, SKAAB': Kukuy chiyal **yelok-apnoj** aprendamos y enseñemos.

¿TZETWAL CHISTZEJTENE?

Jaxka tzet chi'ochele chi'ok yin stxolilal yetoj jeb' chi'alon ti'e Akateko, tol chi'ok **kuyu** yin ti'e Akateko yin B'aab'el k'al yin Skaab' ti'ehal.

Jun Kukuy Ti'e Akateko ti', oxeb' tujan tzetal chistzejtene:

- 1) Naab'ale
- 2) B'eyb'ale
- 3) **Kuyu** Ti'e

Tzejteb'al Naab'ale. Chiyujte yil sch'ib'toj k'al spoole'eltoj yullaj **stxikinlaj** konob', yet watx' chi'ilcha'aaj smaasanil kuyb'anile yin skuyley k'al yille'el ti'e. Jun stujanil ti', kaw chistx'oxeltoj sb'a yin stoo leb'eb'oj ma sututoj junoj **kuyu**. (naj maxhtol chikuyon **jeb' kuywom** katu' jaxa jeb' kuywom ti' chipoohon'el b'ey snaa k'al tet swatx'il anima).

Tzejteb'al B'eyb'ale. Chiyujte yil **snaale'aaj** wanoj naab'ale, **seyon yila'**, k'al q'ane yib'antoj b'eyb'ale yin jeb' kuywom k'al xe'alil k'ultajb'al yet chiyootajnen jeb' k'al skolwa'ok yin ti'e k'al b'eyb'ale.

Tzejteb'al Kuyu Ti'e. **Jaton skuyle** yille'aaj ma yawtele'aaj k'al stz'ib'ele Ti'e Akateko yu tol **sjowalil** chisq'anb'alne junoj mitx'q'ab'e **chi'iihonb'ey stxolilal** jaxka jun Ssututihil Kuyo Ti'e Akateko k'al jun Kukuy Ti'e Akateko ti'.

INTRODUCCIÓN



El Kukuy Ti'e Akateko, es una educación desde la perspectiva de desarrollo endógeno, la Comunidad Lingüística Akateka de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, visualiza como base principal la cultura Akateka; lo que a través del KUKUY TI'E AKATEKO, como un proceso metodológico en la enseñanza y aprendizaje del idioma maya Akateko, se desarrollan las cuatro habilidades que son: escucha, habla, lectura y escritura. Dichas habilidades son necesarias para encausar un desarrollo

sostenible y sustentable a nivel local, y a la vez promueve la sinergia y empatía entre los maestros, alumnos y padres de familia. Asimismo, estimula los cuatro pilares de la educación, los cuales son: aprender a ser, aprender a hacer, aprender a aprender y aprender a convivir.

¿QUÉ ES EL KUKUY TI'E AKATEKO?

Es un instrumento metodológico general, que consiste en una técnica y herramienta básica que los docentes pueden utilizar con los educandos para la enseñanza-aprendizaje del idioma maya Akateko.

¿CUÁL ES SU SIGNIFICADO?

El término Kukuy del "Kukuy Ti'e Akateko", tiene dos acepciones: primero, Kukuy significa luciérnaga y segundo, Kukuy también significa aprendamos y enseñemos.

¿CUÁLES SON SUS ENFOQUES?

Los enfoques van dirigidos a los mayahablantes del idioma maya Akateko para la enseñanza aprendizaje del idioma como L1 y L2.

El Kukuy Ti'e Akateko, tiene tres enfoques:

- | | | |
|---------------|----------------|----------------|
| 1) Filosófico | 2) Sociológico | 3) Lingüístico |
|---------------|----------------|----------------|

Enfoque Filosófico. Pretende expandir y contagiar hasta el elemento más recóndito en el pueblo Akateko, para lograr un cambio total con la enseñanza y aprendizaje del idioma. Este enfoque se identifica básicamente con el espiral y el remolino (del formador a los educandos y los educandos a sus familias y sus amistades).

Enfoque Sociológico. Pretende crear un pensamiento crítico, analítico e interpretativo en los estudiantes desde el punto de vista cultural e histórico de la comunidad para contribuir al reconocimiento de la diversidad lingüística y cultural.

Enfoque Lingüístico. Es la enseñanza de la lecto-escritura del idioma maya Akateko que necesita de un instrumento metodológico como el Ssututihal Kuyo Ti'e Akateko y el Kukuy Ti'e Akateko.

KUKUY YIB'ANTOJ STZ'IB'AL TI'E AKATEKO APRENDAMOS EL ALFABETO AKATEKO

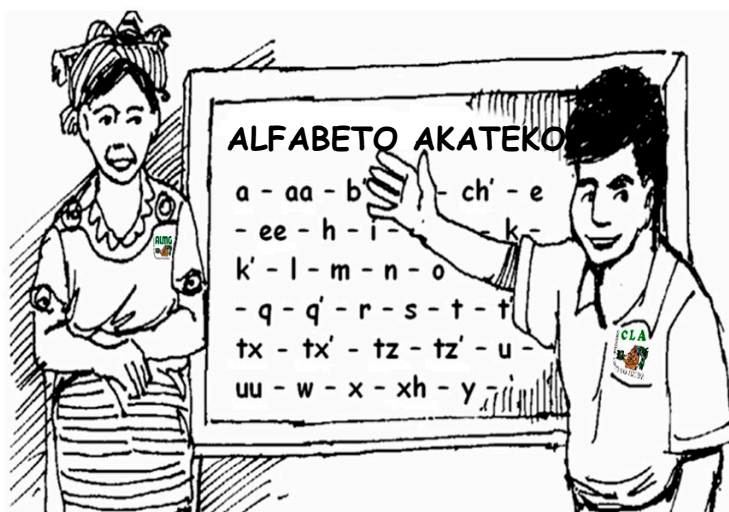
SQ'ANEHAL: asanne jayeb' Stz'ib'al Ti'e Akateko k'al spookiltajil chitx'oxle yin jun kuyu ti'.

NOTA: en esta fase, únicamente se da a conocer, cuantas letras contiene el alfabeto y su división.

QILTONAB' WAN

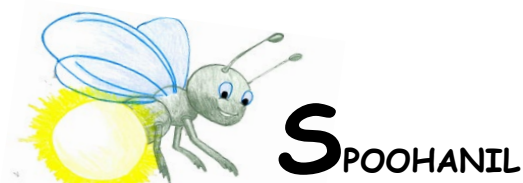
**STZ'IB'AL TI'E AKATEKO =
VEAMOS EL ALFABETO
AKATEKO**

Cuenta con treinta y seis grafemas o letras incluyendo el saltillo o glotal. El alfabeto Akateko tiene treinta y cinco fonemas o sonidos ya que la h carece de resonancia, su función es separar vocales distintas.



a	aa	b'	ch	ch'	e
ee	h	i	ii	j	k
k'	l	m	n	o	oo
p	q	q'	r	s	t
t'	tx	tx'	tz	tz'	u
uu	w	x	xh	y	'





STZ'IB'AL TI'E

AKATEKO= **D**IVISIÓN

DEL ALFABETO
AKATEKO



Las letras o grafemas del Idioma Akateko se clasifican de la siguiente manera:

1. JAJTI'=VOCALES



Las vocales se presentan en dos formas:

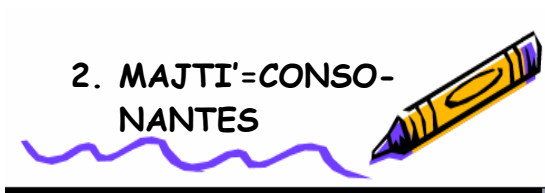
1.1. Vocales Simples:

a, e, i, o, u

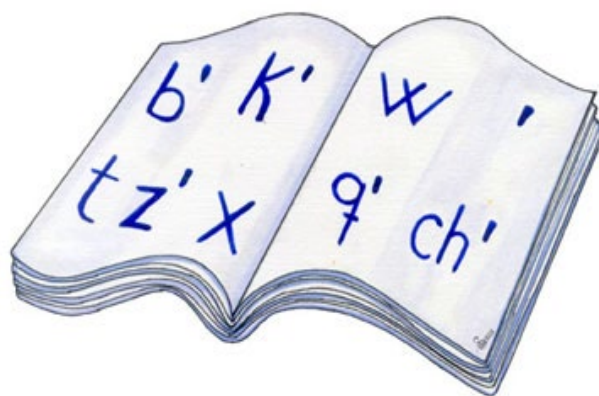
1.2. Vocales prolongadas:

aa, ee, ii, oo, uu

2. MAJTI'=CONSO-
NANTES



Las consonantes se presentan en la siguiente forma:



2.1. Consoantes Simples:

h, j, k, l, m, n, p, q, r, s, t, w, x, y

2.1.1 Consonantes Simples
Glotalizadas:

b', k', q', t'

2.2. Consonantes Compuestas:

ch, tx, tz, xh

2.2.1 Consonantes Compuestas
Glotalizadas:

ch', tx', tz'

1. El saltillo o glotal (')

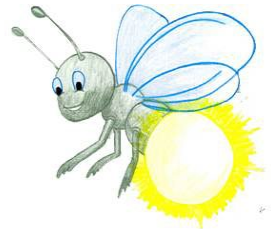


KUKUY QAB'EN WEJ K'AL KUQ'ANAB' WEJ YIN AKATEKO
APRENDAMOS A ESCUCHAR Y A HABLAR EN AKATEKO

SKAAB' TUJAN = SEGUNDA FASE



KUKUY WAN YUL SNUQ' STZ'IB'AL **TI'E**
AKATEKO
APRENDAMOS EL SONIDO DEL
ALFABETO AKATEKO



SQ'ANEHAL:

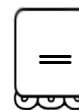
Ja' titi' jojkukuy yul snuq'al junjun tz'ib', **jatak'al ja'** stxolil yeekan Stz'ib'al Ti'e Akateko, chikukuyon kub'a yin kaab'oj wan kaneb' jelanile yin junoj ti'e (Qab'eni k'al Qaloni).

- **Ek'al'el** chiyalo'tene naj maxhtol tu' yul snuq'al junoj tz'ib', katu' **keyk'alpax tu'** chiyun yalon yet jeb' kuywom tu'.
- **Chilaawi tu'xin**, chitx'oxle jun echele katu' **chiq'anab'-el** jeb' kuywom tu', **jatak'al ja'** ya'on snaab'al jeb' yib'antoj.
- **Jak'alpax ja'**, chiyawten'aaj naj maxhtol tu' wan jooheb' q'ane **chischaahel yich** yetoj jun tz'ib' lalan skuyle tu'.

NOTA:

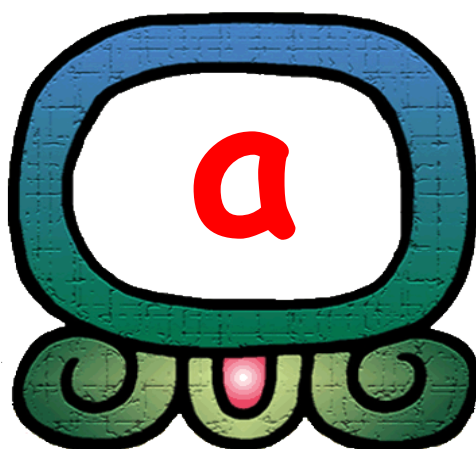
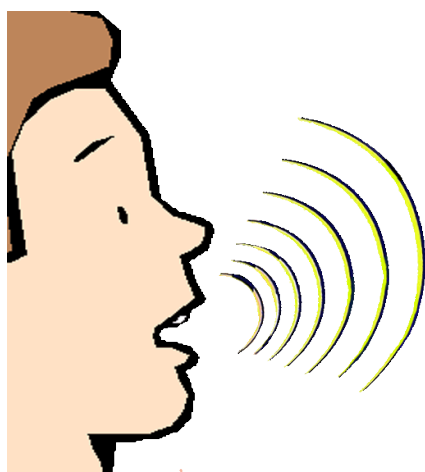
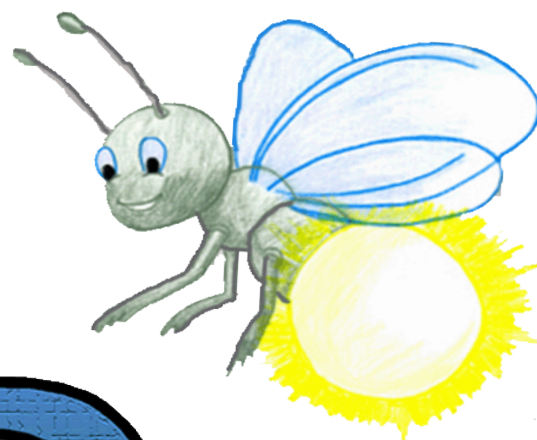
En este aprendizaje se desarrolla el sonido de cada una de las letras, de acuerdo al orden del Alfabeto Akateko, practicando dos de las cuatro habilidades lingüísticas (Escuchar y Hablar)

- El docente repite varias veces el sonido de la letra y sucesivamente los estudiantes ejercitan la pronunciación.
- Luego se presenta una imagen sobre la cual los estudiantes generan sus conocimientos previos.
- Seguidamente el docente lee las cinco palabras que inician con la letra que se está aprendiendo.



KUKUY YUL SNUQ'AL APRENDAMOS EL SONIDO

QAB' WEJ = ESCUCHEMOS



a - a - a - a - a

Q'ANAB'OJON WEJ = HABLEMOS



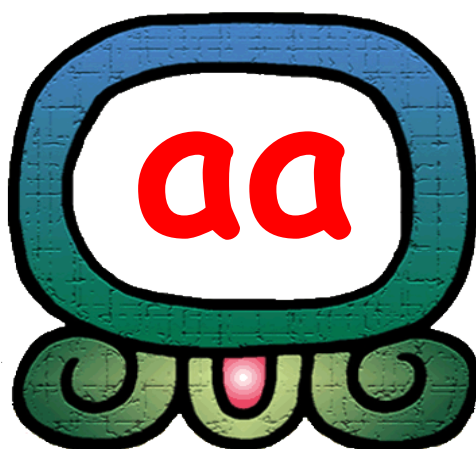
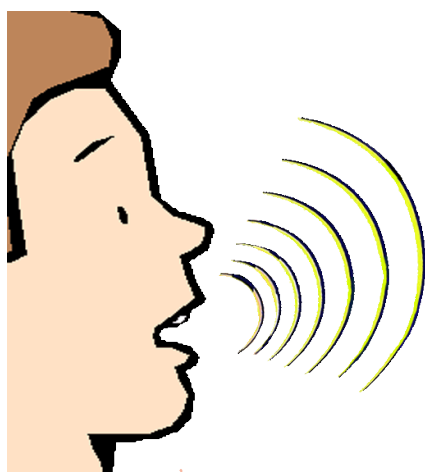
awal

TZ'IB'/ LETRA	AKATEKO	ESPAÑOL
a	a wal	milpa
a	a n	licor
a	A na	Ana
a	a jan	avispa
a	A ntil	Andrés



KUKUY YUL SNUQ'AL APRENDAMOS EL SONIDO

QAB' WEJ = ESCUCHEMOS



aa - aa - aa - aa - aa



Q'ANAB'OJON WEJ = HABLEMOS

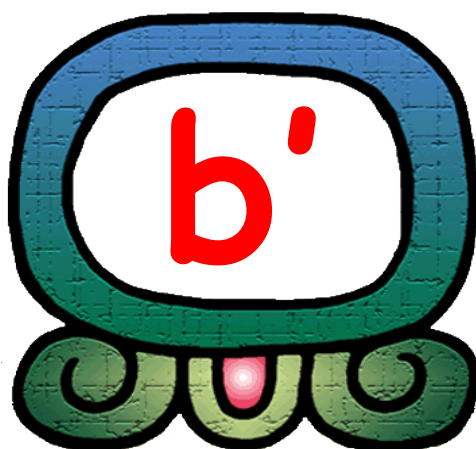
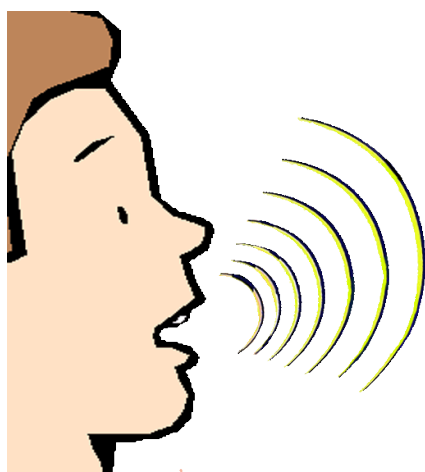
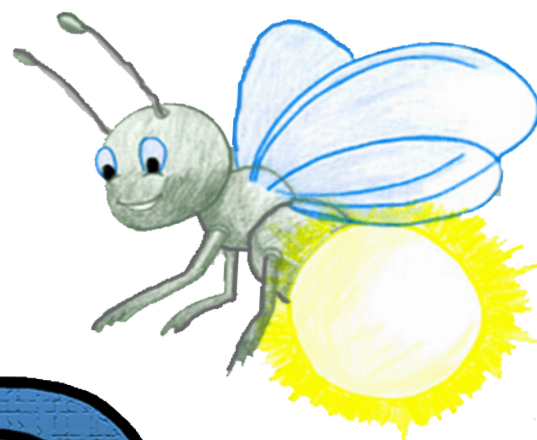
aa

TZ'IB'/ LETRA	AKATEKO	ESPAÑOL
aa	aa	caña de carrizo
aa	paat	tortilla
aa	aan	elote
aa	maan	mozo
aa	chaap	cangrejo/nance



KUKUY YUL SNUQ'AL APRENDAMOS EL SONIDO

QAB' WEJ = ESCUCHEMOS



b'a - **b'e** - **b'i** - **b'o** - **b'u**

a b' - **e b'** - **i b'** - **o b'** - **u b'**

Q'ANAB'OJON WEJ = HABLEMOS

b'aj

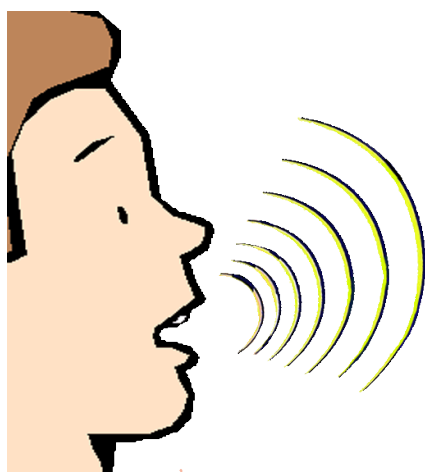


TZ'IB'/ LETRA	AKATEKO	ESPAÑOL
b'a	b'aj	hueso
b'e	b'ela'	acarréalo
b'i	b'ihe	nombre
b'o	b'olob'	incendio
b'u	b'ujan	corre caminos



KUKUY YUL SNUQ'AL APRENDAMOS EL SONIDO

QAB' WEJ = ESCUCHEMOS



cha - che - chi - cho - chu

ach - ech - ich - och - uch

Q'ANAB'OJON WEJ = HABLEMOS

chane

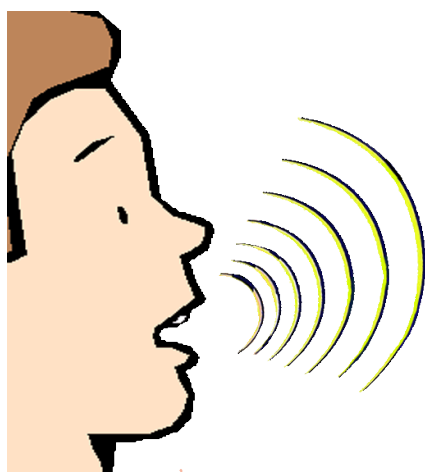
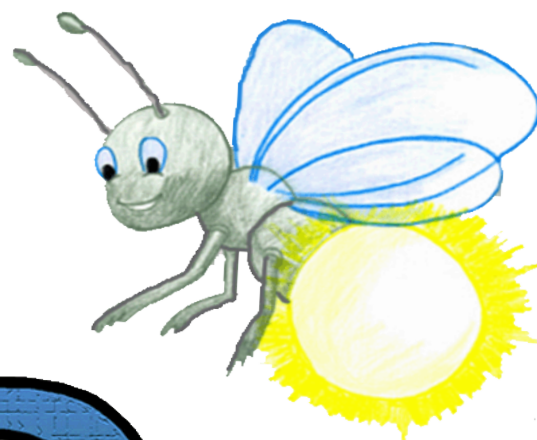


TZ'IB'/ LETRA	AKATEKO	ESPAÑOL
cha	chane	corte
che	chem	silla
chi	chib'e	carne
cho	chotan	sentado
chu	chukul	molinillo



KUKUY YUL SNUQ'AL APRENDAMOS EL SONIDO

QAB' WEJ = ESCUCHEMOS



ch'a - ch'e - ch'i - ch'o - ch'u

ach' - ech' - ich' - och' - uch'

Q'ANAB'OJON WEJ = HABLEMOS

ch'ab'

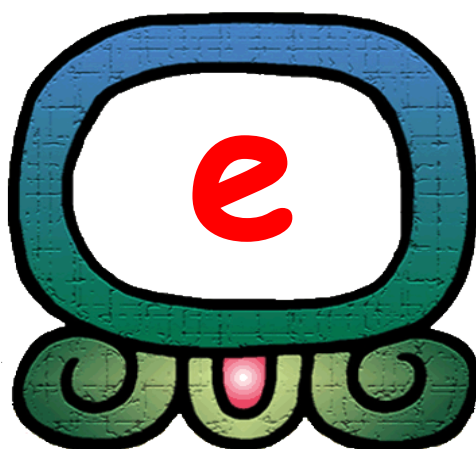
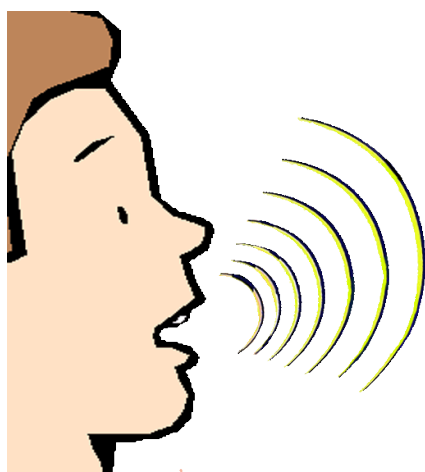


TZ'IB'/ LETRA	AKATEKO	ESPAÑOL
ch'a	ch'ab'	canario
ch'e	ch'ech	maguey
ch'i	ch'im	paja/grama
ch'o	ch'ok	zanate
ch'u	ch'uchu/m	flor de milpa



KUKUY YUL SNUQ'AL APRENDAMOS EL SONIDO

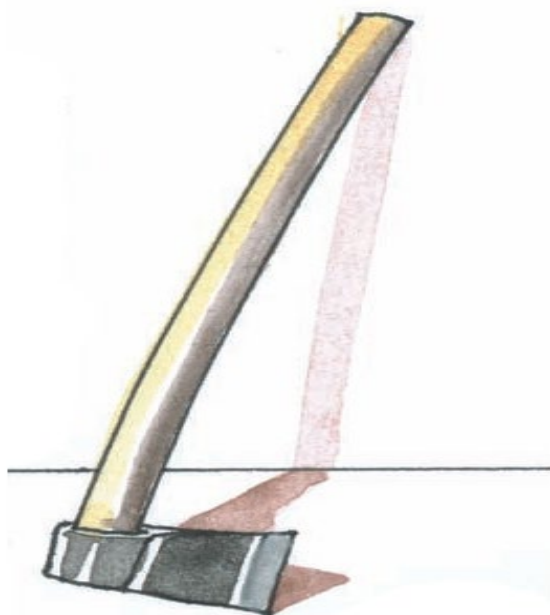
QAB' WEJ = ESCUCHEMOS



e - e - e - e - e

Q'ANAB'OJON WEJ = HABLEMOS

eche

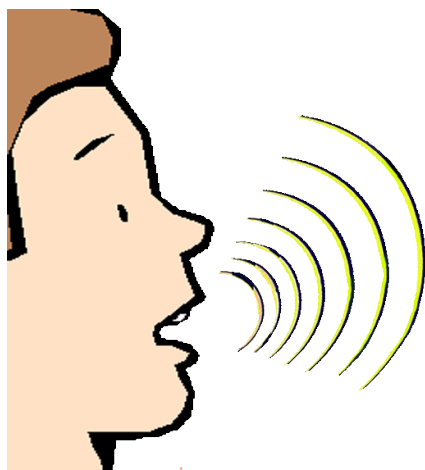


TZ'IB'/ LETRA	AKATEKO	ESPAÑOL
e	eche	hacha
e	Ewul	Eulalia
e	echb'al	balanza
e	elaw	adorno
e	enel	sombra



KUKUY YUL SNUQ'AL APRENDAMOS EL SONIDO

QAB' WEJ = ESCUCHEMOS



ee - ee - ee - ee - ee

Q'ANAB'OJON WEJ = HABLEMOS



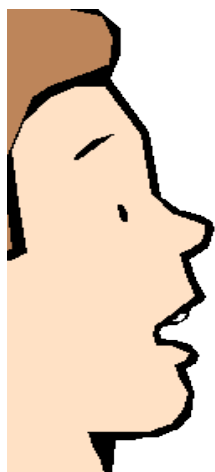
ee

TZ'IB'/ LETRA	AKATEKO	ESPAÑOL
ee	ee	diente
ee	eel	áspero/ filoso
ee	Peel	Pedro
ee	Meel	Melchora
ee	b'ee	camino



KUKUY SMULNAHIL APRENDAMOS LA FUNCIÓN

QAB' WEJ = ESCUCHEMOS



h: ja' chipoohon'ey snan wan jajti' tx'ojtx'oj yul snuq'al.

Q'ANAB'OJON WEJ = HABLEMOS



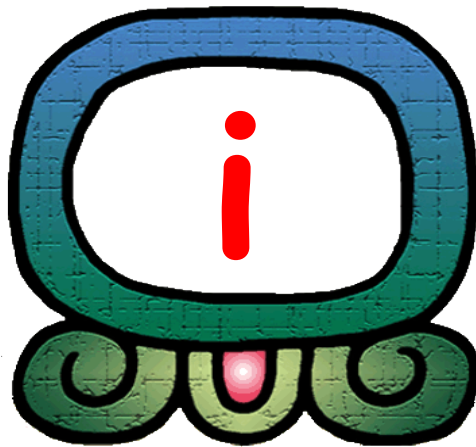
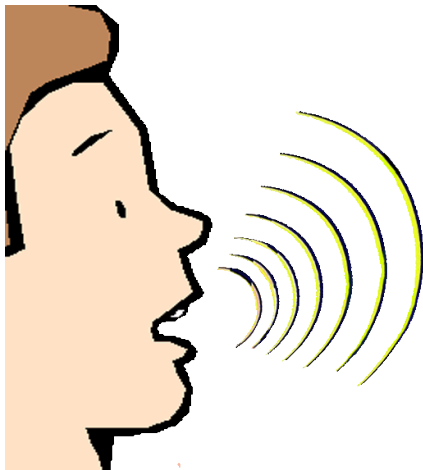
paahich

TZ'IB'/ LETRA	AKATEKO	ESPAÑOL
aahi	paahich	tomate
oohe	jooheb'	cinco
uhi	Kuhin	Pascual
aaha	qaahan	hincado
uuhe	uuhe	collar



KUKUY YUL SNUQ'AL APRENDAMOS EL SONIDO

QAB' WEJ = ESCUCHEMOS



i - i - i - i - i

Q'ANAB'OJON WEJ = HABLEMOS



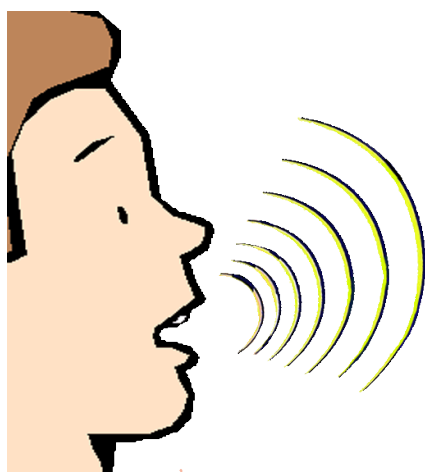
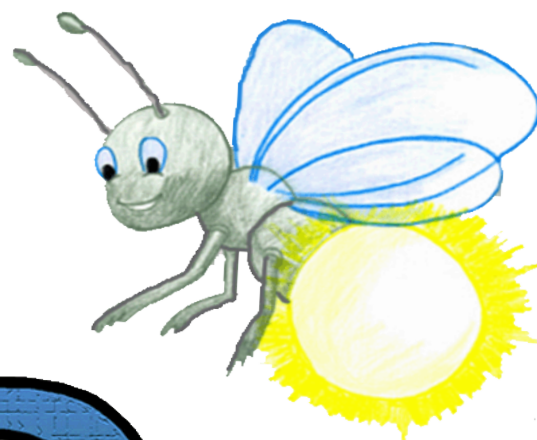
ich

TZ'IB'/ LETRA	AKATEKO	ESPAÑOL
i	ich	chile
i	ita	hierba
i	ika	temascal
i	ime	seno/pecho
i	isis	tamal de elote



KUKUY YUL SNUQ'AL APRENDAMOS EL SONIDO

QAB' WEJ = ESCUCHEMOS



ii - ii - ii - ii - ii

Q'ANAB'OJON WEJ = HABLEMOS

ii

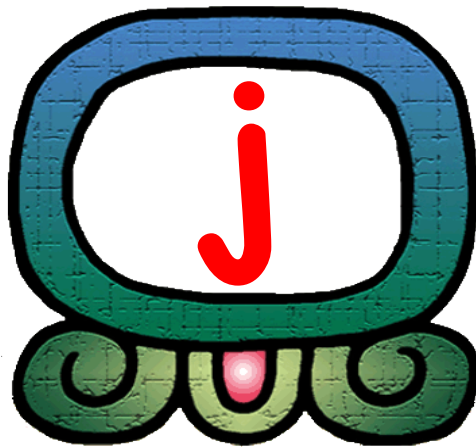
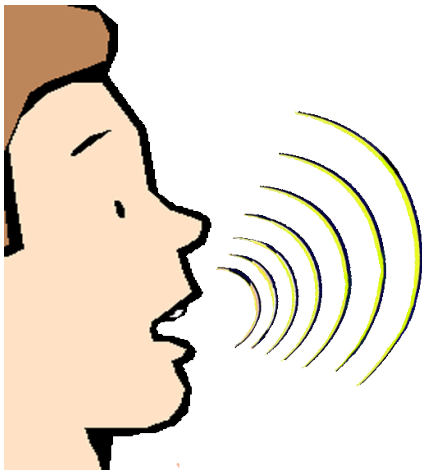


TZ'IB'/ LETRA	AKATEKO	ESPAÑOL
ii	ii	palomilla
ii	jii	roble
ii	mii j	zopilote
ii	xii l	pelo
ii	chii	gavilán



KUKUY YUL SNUQ'AL APRENDAMOS EL SONIDO

QAB' WEJ = ESCUCHEMOS



ja - je - ji - jo - ju

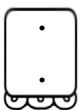
aj - ej - ij - oj - uj

Q'ANAB'OJON WEJ = HABLEMOS



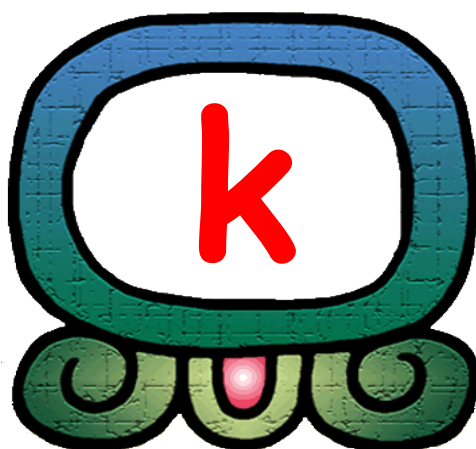
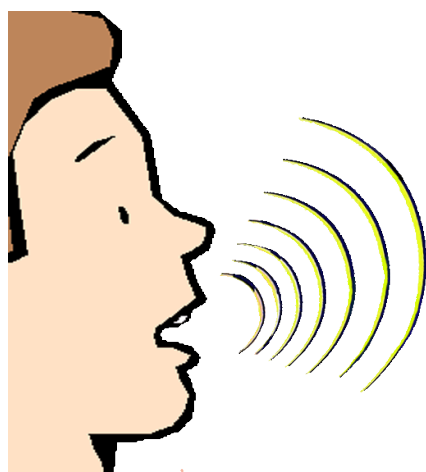
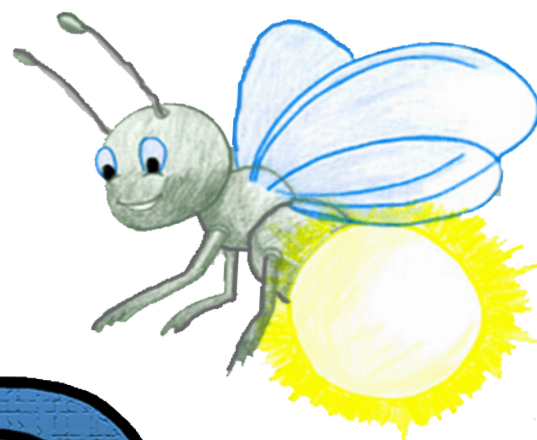
jaas

TZ'IB'/ LETRA	AKATEKO	ESPAÑOL
Ja	jaas	zapote
Je	jeiwom	sobador
Ji	jinat	semilla
Jo	jonon	ronrón
Ju	jun	uno



KUKUY YUL SNUQ'AL APRENDAMOS EL SONIDO

QAB' WEJ = ESCUCHEMOS



ka - ke - ki - ko - ku

ak - ek - ik - ok - uk

Q'ANAB'OJON WEJ = HABLEMOS

kaanal

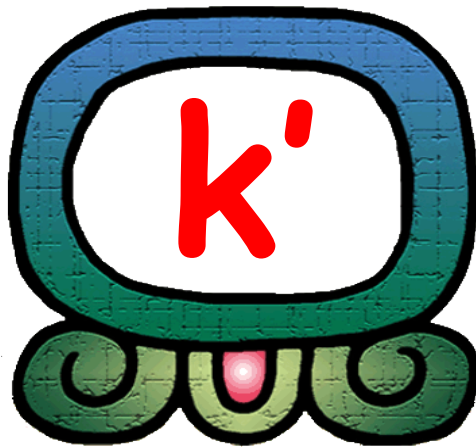
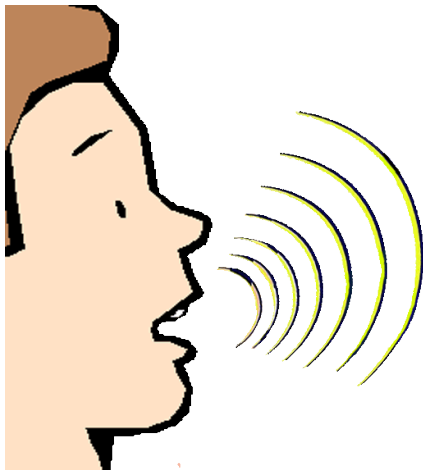


TZ'IB'/ LETRA	AKATEKO	ESPAÑOL
ka	kaanal	baile
ke	keneya	banano
ki	kixkab'	temblor
ko	konob'	pueblo
ku	kukuy	luciérnaga



KUKUY YUL SNUQ'AL APRENDAMOS EL SONIDO

QAB' WEJ = ESCUCHEMOS



k'a - k'e - k'i - k'o - k'u

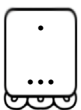
ak' - ek' - ik' - ok' - uk'

Q'ANAB'OJON WEJ = HABLEMOS

k'alile

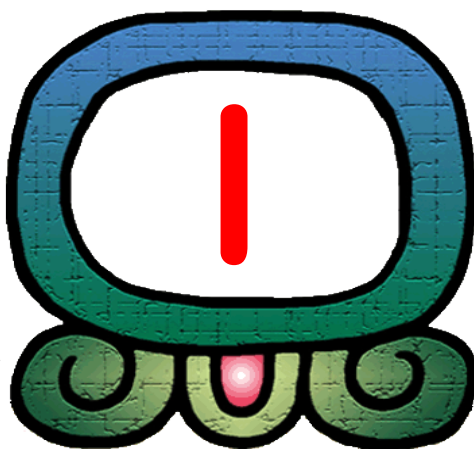
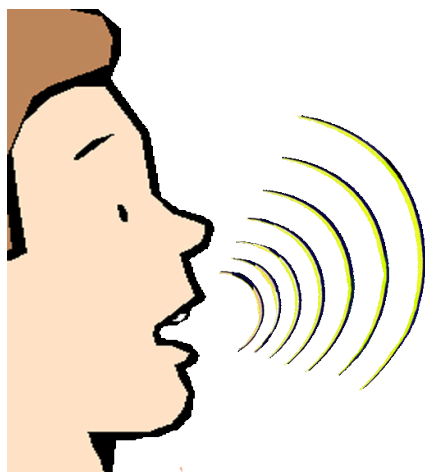


TZ'IB'/ LETRA	AKATEKO	ESPAÑOL
k'a	k'alile	faja
k'e	k'ewex	anona
k'i	k'iix	mora/espina
k'o	k'oo	máscara
k'u	K'u	sol/día



KUKUY YUL SNUQ'AL APRENDAMOS EL SONIDO

QAB' WEJ = ESCUCHEMOS



la - le - li - lo - lu

al - el - il - ol - ul

Q'ANAB'OJON WEJ = HABLEMOS

laab'a

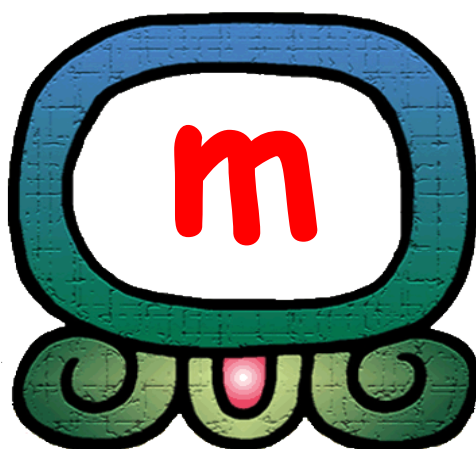
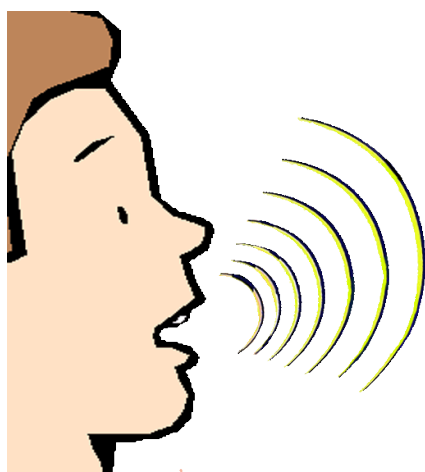
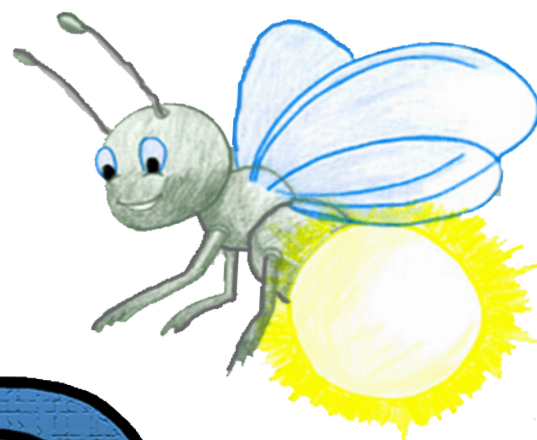


TZ'IB'/ LETRA	AKATEKO	ESPAÑOL
la	laab'a	serpiente
le	lek'a'	manéjalo
li	linan	parado
lo	lob'e	comida
lu	lujum	lombriz



KUKUY YUL SNUQ'AL APRENDAMOS EL SONIDO

QAB' WEJ = ESCUCHEMOS



ma - me - mi - mo - mu

am - em - im - om - um

Q'ANAB'OJON WEJ = HABLEMOS



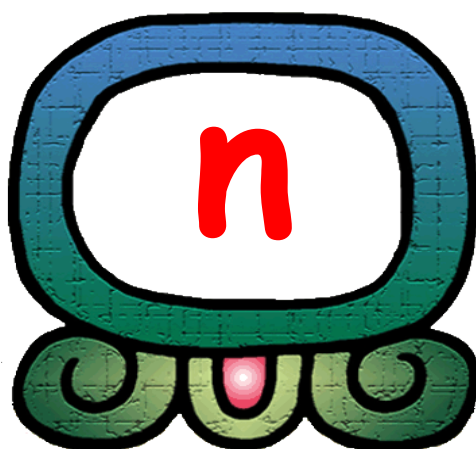
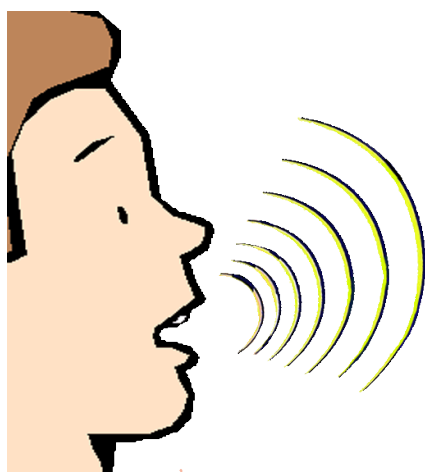
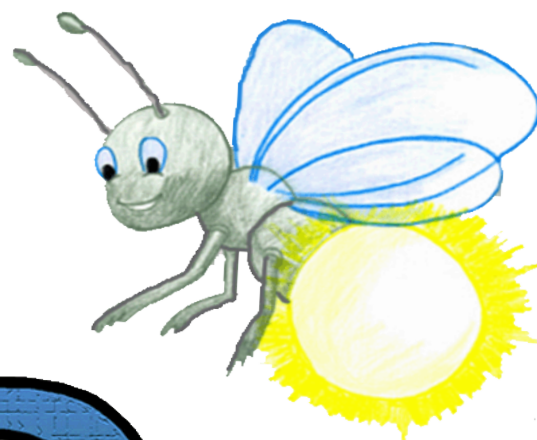
Malin

TZ'IB'/ LETRA	AKATEKO	ESPAÑOL
ma	Malin	María
me	Mekel	Miguel
mi	mimej	grande
mo	mooke	tinaja
mu	mujwal	entierro



KUKUY YUL SNUQ'AL APRENDAMOS EL SONIDO

QAB' WEJ = ESCUCHEMOS



na - ne - ni - no - nu

an - en - in - on - un

Q'ANAB'OJON WEJ = HABLEMOS



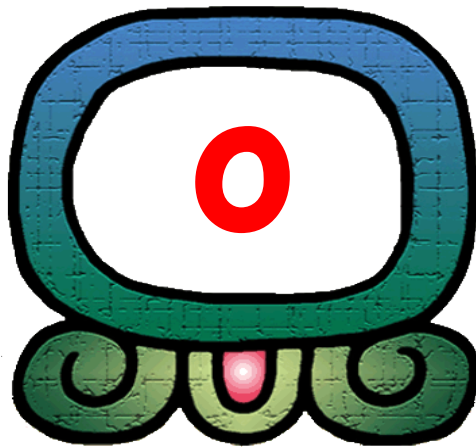
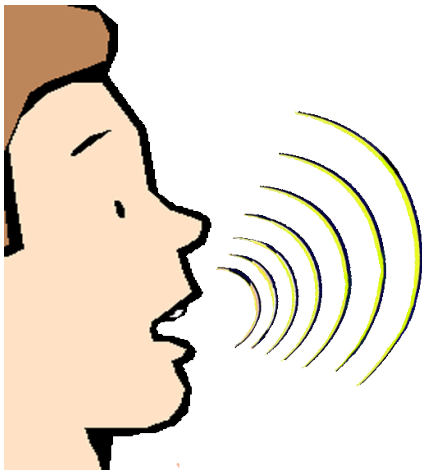
nal

TZ'IB'/ LETRA	AKATEKO	ESPAÑOL
na	nal	mazorca
ne	nen	espejo
ni	ni'e	yerno/suegro
no	noonaj	lleno
nu	nupil	matrimonio



KUKUY YUL SNUQ'AL APRENDAMOS EL SONIDO

QAB' WEJ = ESCUCHEMOS



o - o - o - o - o

Q'ANAB'OJON WEJ = HABLEMOS



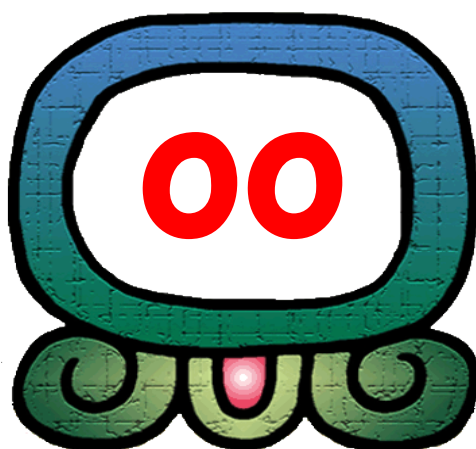
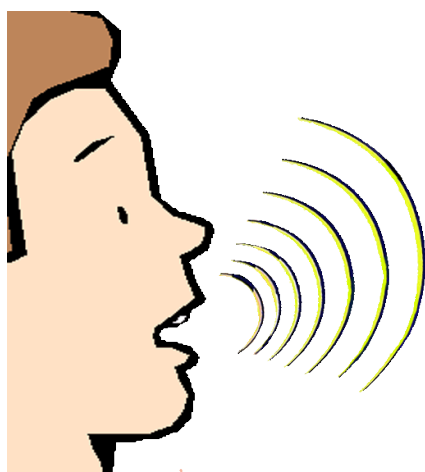
ome

TZ'IB'/ LETRA	AKATEKO	ESPAÑOL
o	ome	arete
o	oyom	tamal
o	oxk'al	sesenta
o	oxeb'	tres
o	on	aguacate



KUKUY YUL SNUQ'AL APRENDAMOS EL SONIDO

QAB' WEJ = ESCUCHEMOS



oo - oo - oo - oo - oo

Q'ANAB'OJON WEJ = HABLEMOS

ooj

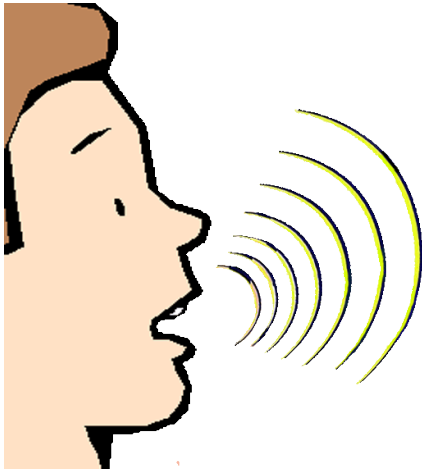


TZ'IB'/ LETRA	AKATEKO	ESPAÑOL
oo	ooj	coyote
oo	moon	colindancia
oo	jooheb'	cinco
oo	poon	jocote
oo	koon	taltuza



KUKUY YUL SNUQ'AL APRENDAMOS EL SONIDO

QAB' WEJ = ESCUCHEMOS



pa - pe - pi - po - pu

ap - ep - ip - op - up

Q'ANAB'OJON WEJ = HABLEMOS



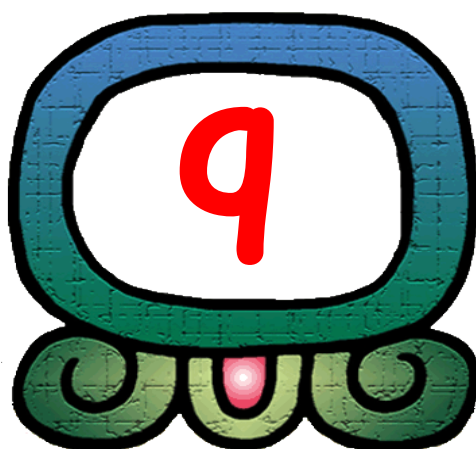
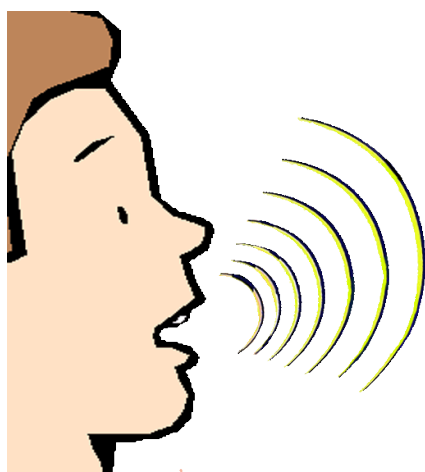
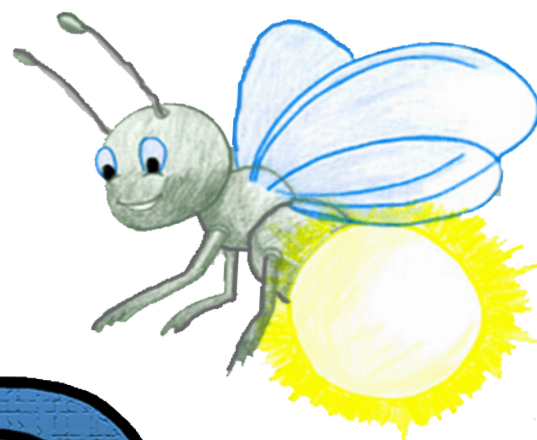
paa

TZ'IB'/ LETRA	AKATEKO	ESPAÑOL
pa	paa	morral/ácido
pe	peneke	rodilla
pi	pim	grueso
po	pojoj	polvo
pu	puch	mucho/bastante



KUKUY YUL SNUQ'AL APRENDAMOS EL SONIDO

QAB' WEJ = ESCUCHEMOS



qa - qe - qi - qo - qu

aq - eq - iq - oq - uq

Q'ANAB'OJON WEJ = HABLEMOS

qaahan

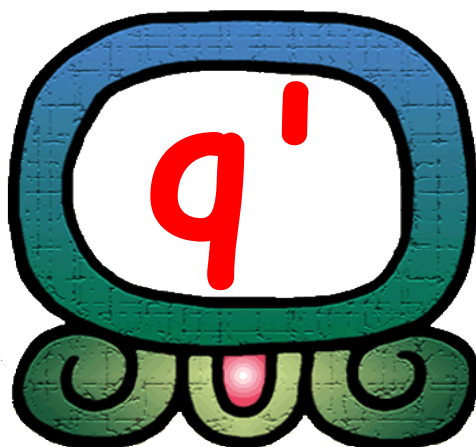
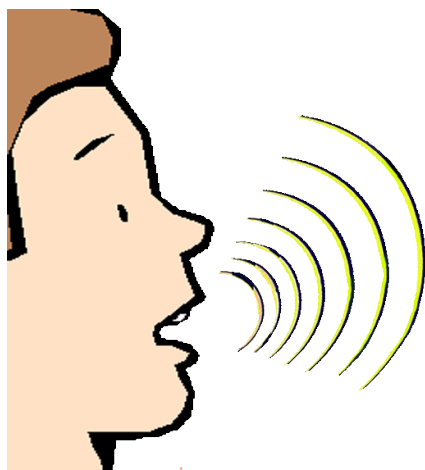
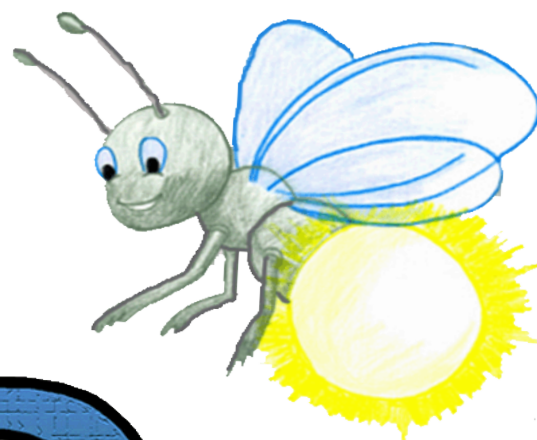


TZ'IB'/ LETRA	AKATEKO	ESPAÑOL
qa	qaahan	hincado
qe	qenan	extendido
qi	qila'	adiós
qo	qojom	huitlacoche
qu	qub'al	nuestro frijol



KUKUY YUL SNUQ'AL APRENDAMOS EL SONIDO

QAB' WEJ = ESCUCHEMOS



q'a - q'e - q'i - q'o - q'u

aq' - eq' - iq' - oq' - uq'

Q'ANAB'OJON WEJ = HABLEMOS



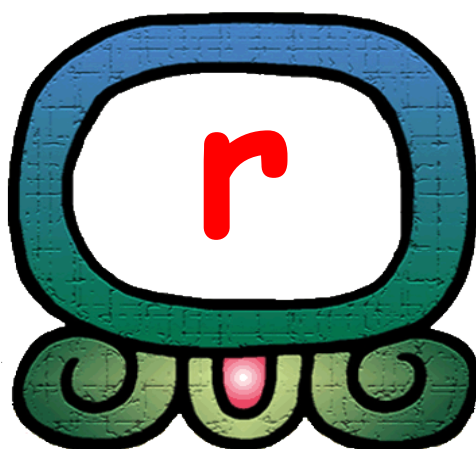
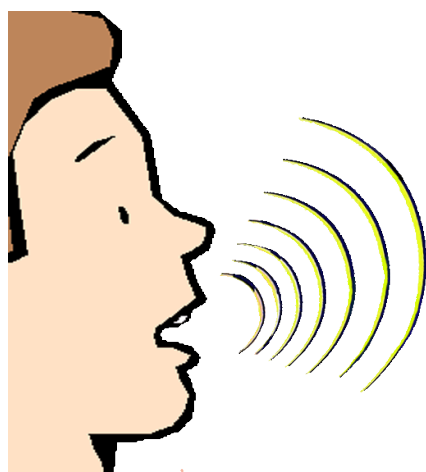
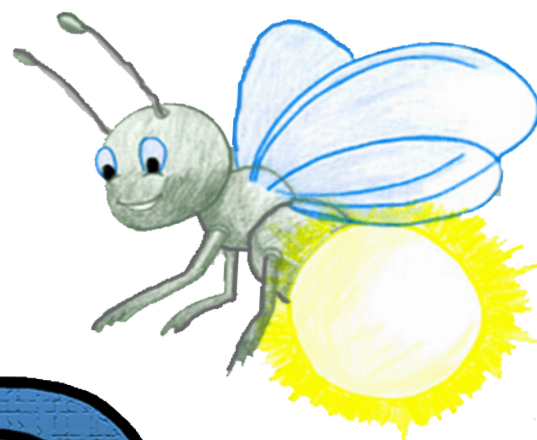
q'aalem

TZ'IB'/ LETRA	AKATEKO	ESPAÑOL
q'a	q'aalem	basura
q'e	q'ejin	negro
q'i	q'in	fiesta
q'o	q'ojoch	bastón
q'u	q'uq'	quetzal



KUKUY YUL SNUQ'AL APRENDAMOS EL SONIDO

QAB' WEJ = ESCUCHEMOS



ra - re - ri - ro - ru

ar - er - ir - or - ur

Q'ANAB'OJON WEJ = HABLEMOS

Raap

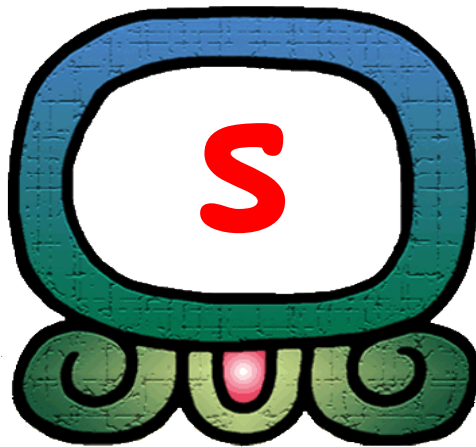
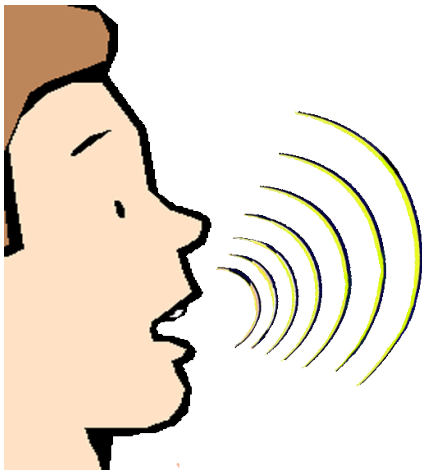


TZ'IB'/ LETRA	AKATEKO	ESPAÑOL
ra	Raap	Rafael
re	b'erek	granulado
ri	tiriw	trigo
ro	roxhahx	rosa
ru	turunku'	trompo



KUKUY YUL SNUQ'AL APRENDAMOS EL SONIDO

QAB' WEJ = ESCUCHEMOS



sa - se - si - so - su

as - es - is - os - us

Q'ANAB'OJON WEJ = HABLEMOS



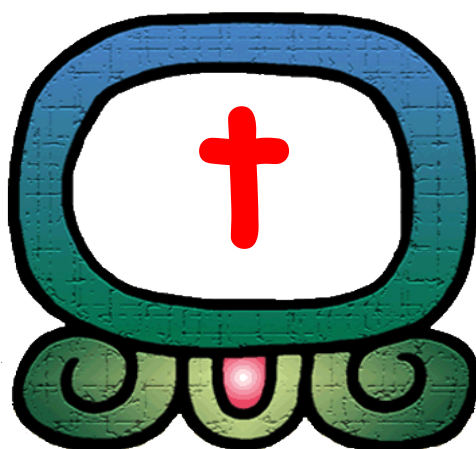
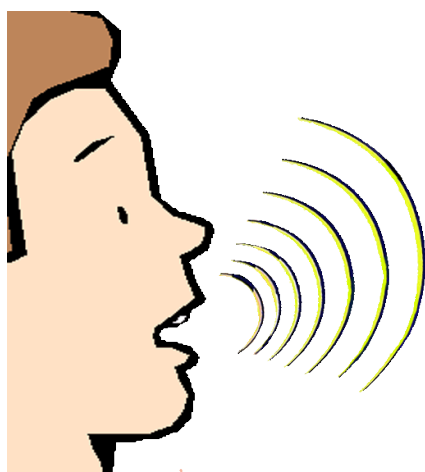
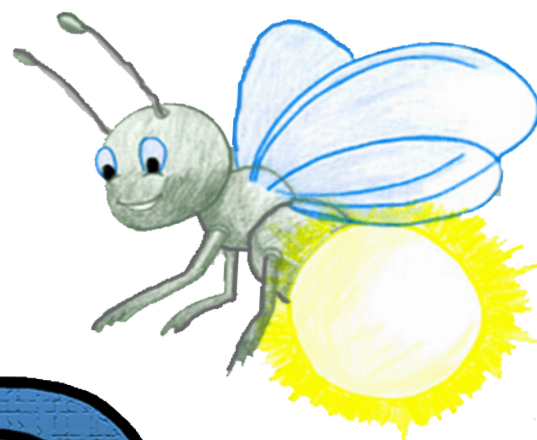
sanik

TZ'IB'/ LETRA	AKATEKO	ESPAÑOL
sa	sanik	hormiga
se	sek'	plato
si	sinam	alacrán
so	soq'om	lodo
su	sub'u	fácil



KUKUY YUL SNUQ'AL APRENDAMOS EL SONIDO

QAB' WEJ = ESCUCHEMOS



ta - te - ti - to - tu

at - et - it - ot - ut

Q'ANAB'OJON WEJ = HABLEMOS

taa

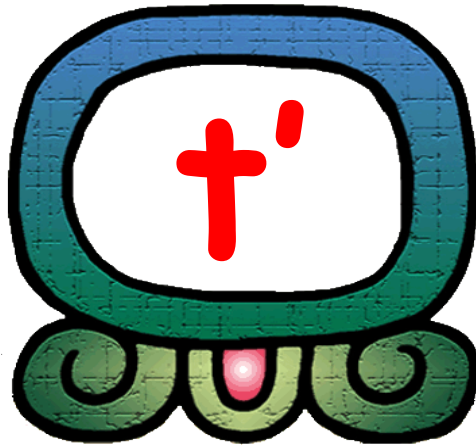
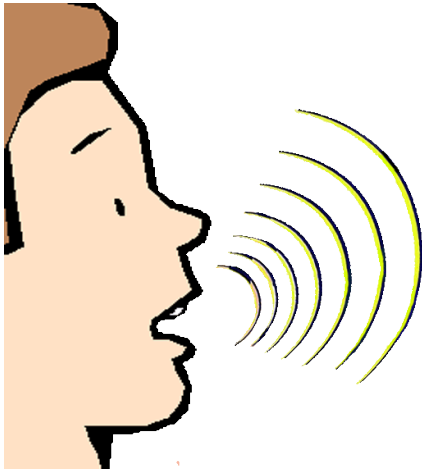


TZ'IB'/ LETRA	AKATEKO	ESPAÑOL
t a	t aa	pino/ocote
t e	t ete'	juguete
t i	t i'e	boca/idioma
t o	t onton	búho
t u	t ulus	durazno



KUKUY YUL SNUQ'AL APRENDAMOS EL SONIDO

QAB' WEJ = ESCUCHEMOS



t'a - t'e - t'i - t'o - t'u

at' - et' - it' - ot' - ut'

Q'ANAB'OJON WEJ = HABLEMOS



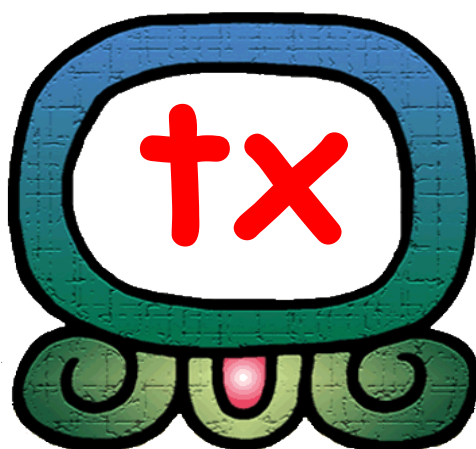
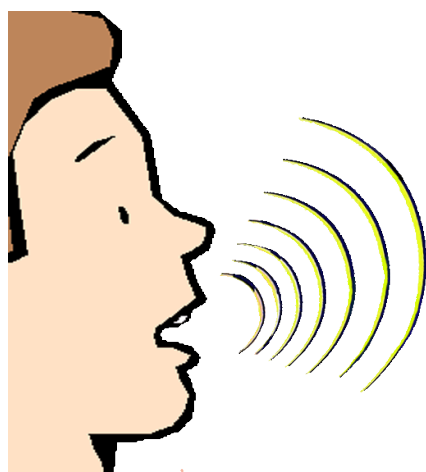
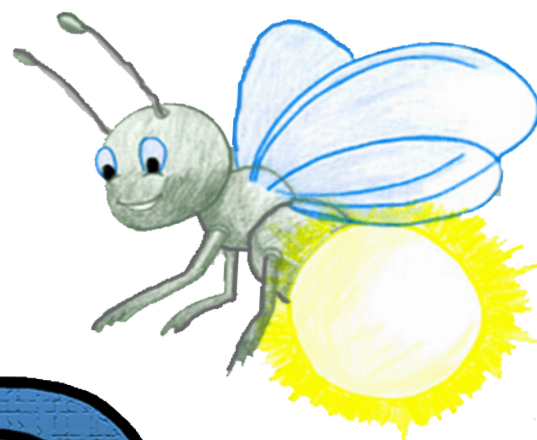
t'anantej

TZ'IB'/ LETRA	AKATEKO	ESPAÑOL
t'a	t'anantej	esta viendo
t'e	t'esin	enano
t'i	t'inan	directo
t'o	t'oj	picotear
t'u	t'unan	colgado



KUKUY YUL SNUQ'AL APRENDAMOS EL SONIDO

QAB' WEJ = ESCUCHEMOS



txa - txe - txi - txo - txu

atx - etx - itx - otx - utx

Q'ANAB'OJON WEJ = HABLEMOS

txaa

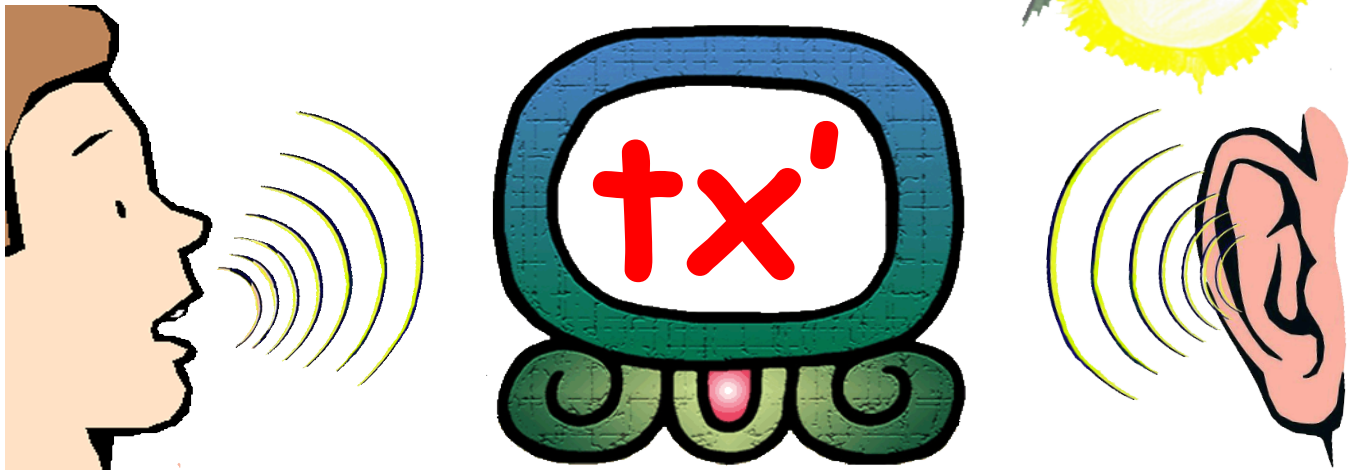


TZ'IB'/ LETRA	AKATEKO	ESPAÑOL
txa	txaa	rezos
txe	txekel	visible
txi	txim	red
txo	txon	venta
txu	txutxe	madre/mamá



KUKUY YUL SNUQ'AL APRENDAMOS EL SONIDO

QAB' WEJ = ESCUCHEMOS



tx'a - **tx'e** - **tx'i** - **tx'o** - **tx'u**

atx' - **etx'** - **itx'** - **otx'** - **utx'**

Q'ANAB'OJON WEJ = HABLEMOS

tx'al

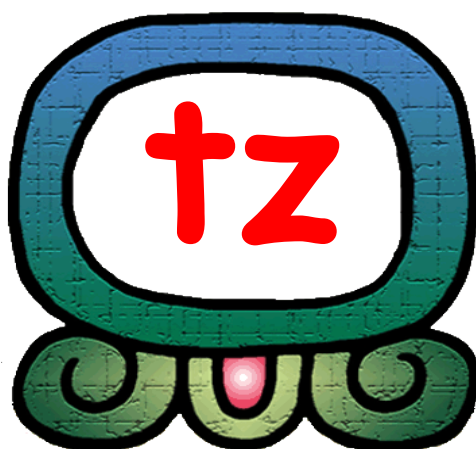
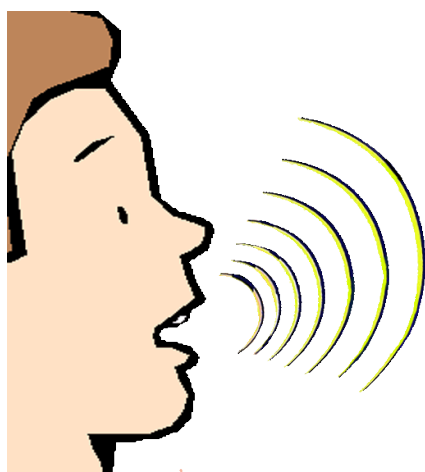
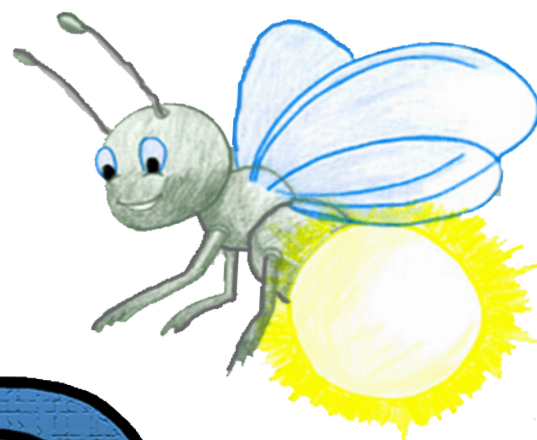


TZ'IB'/ LETRA	AKATEKO	ESPAÑOL
tx'a	tx'al	hilo
tx'e	tx'ema'	encolerizar
tx'i	tx'iitaj	malcriado
tx'o	tx'oj	distinto
tx'u	tx'umku'	codo



KUKUY YUL SNUQ'AL APRENDAMOS EL SONIDO

QAB' WEJ = ESCUCHEMOS



tza - tze - tzi - tzo - tzu

atz - etz - itz - otz - utz

Q'ANAB'OJON WEJ = HABLEMOS

tzima

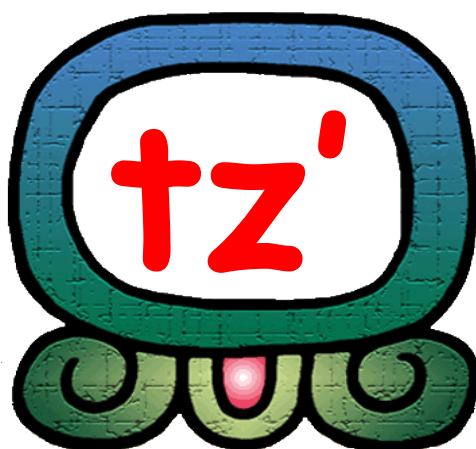
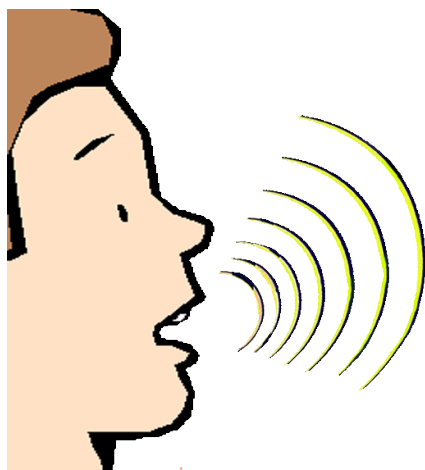
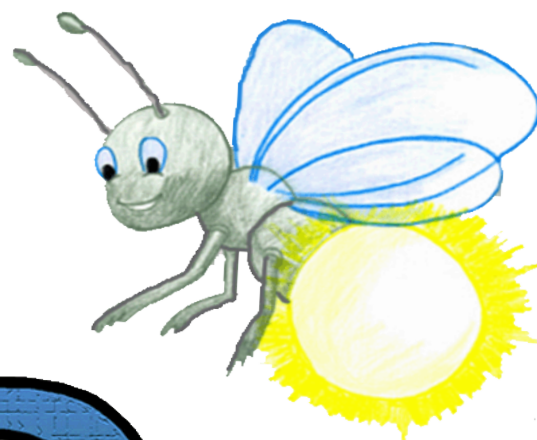


TZ'IB'/ LETRA	AKATEKO	ESPAÑOL
tza	tzaab'al	inodoro
tze	tzetal	cosa
tzi	tzima	jícara
tzo	tzojoy	choconoy
tzu	Tzul	estrenar



KUKUY YUL SNUQ'AL APRENDAMOS EL SONIDO

QAB' WEJ = ESCUCHEMOS



tz'a - tz'e - tz'i - tz'o - tz'u

atz' - etz' - itz' - otz' - utz'

Q'ANAB'OJON WEJ = HABLEMOS

tz'aahil

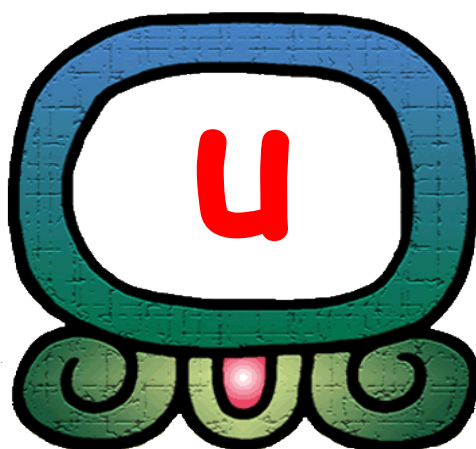
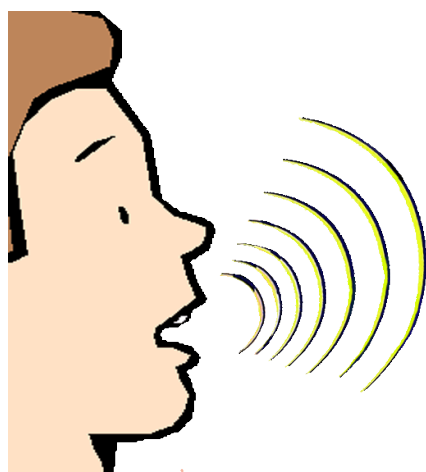


TZ'IB'/ LETRA	AKATEKO	ESPAÑOL
tz'a	tz'aahil	quemadura
tz'e	tz'eyan	inclinado
tz'i	tz'il	suciedad
tz'o	tz'ontaj	desnutrido
tz'u	tz'ujb'al	formón



KUKUY YUL SNUQ'AL APRENDAMOS EL SONIDO

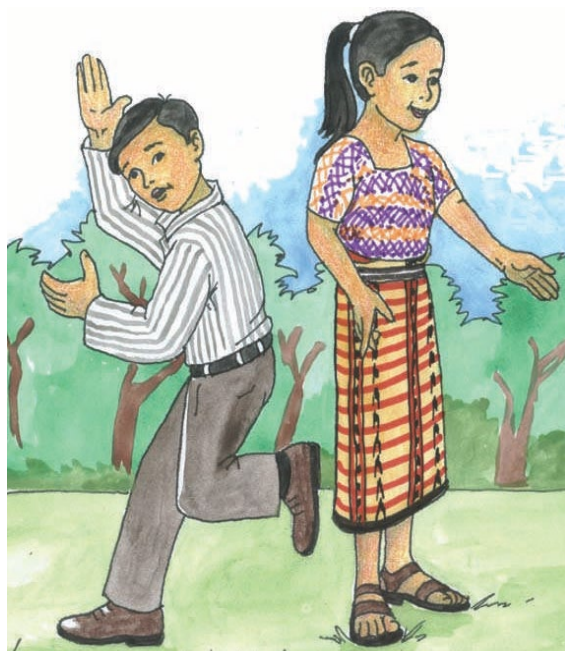
QAB' WEJ = ESCUCHEMOS



u - u - u - u - u

Q'ANAB'OJON WEJ = HABLEMOS

unin

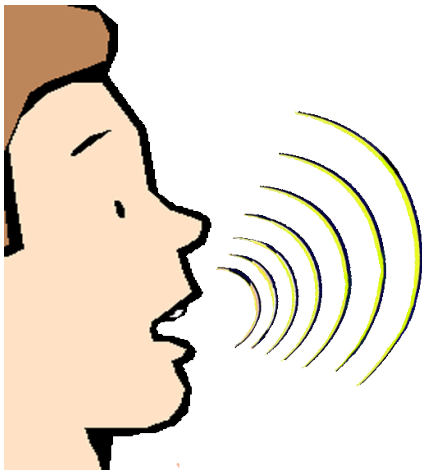


TZ'IB'/ LETRA	AKATEKO	ESPAÑOL
u	unin	niño
u	ub'al	frijol
u	ub'eb'al	cerbatana
u	ulul	atol
u	utxum	tacuazín



KUKUY YUL SNUQ'AL APRENDAMOS EL SONIDO

QAB' WEJ = ESCUCHEMOS



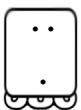
uu - uu - uu - uu - uu

Q'ANAB'OJON WEJ = HABLEMOS



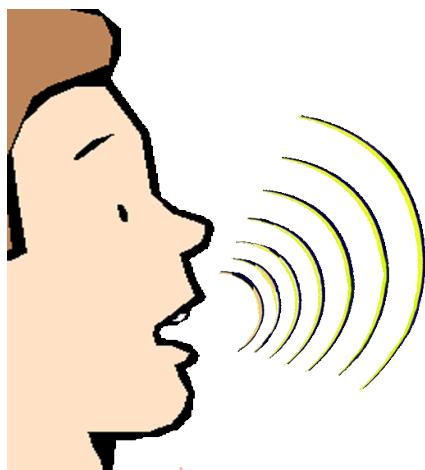
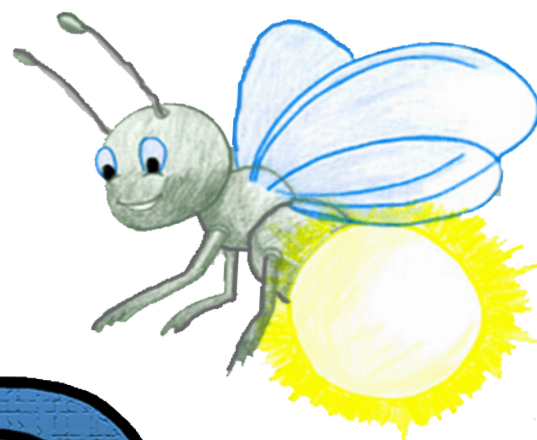
juu**n**

TZ'IB'/ LETRA	AKATEKO	ESPAÑOL
uu	j uu n	papel
uu	uu tx	paludismo
uu	m uu	hierba mora
uu	k' uu n	suave
uu	tz' uu	gotera



KUKUY YUL SNUQ'AL APRENDAMOS EL SONIDO

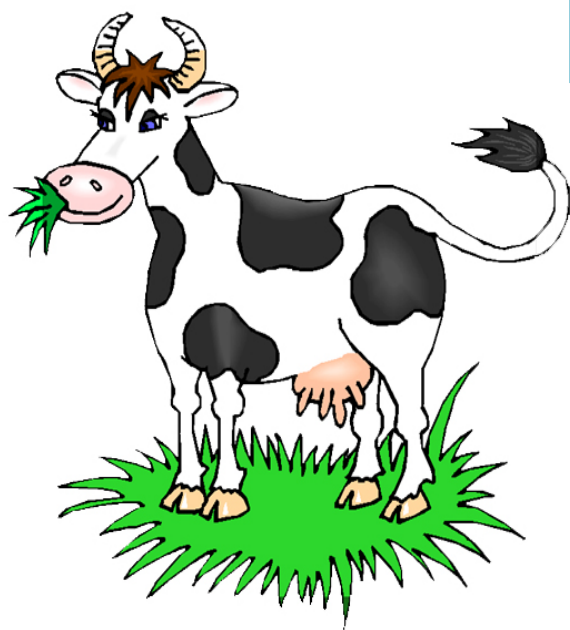
QAB' WEJ = ESCUCHEMOS



wa - we - wi - wo - wu

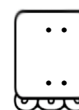
aw - ew - iw - ow - uw

Q'ANAB'OJON WEJ = HABLEMOS



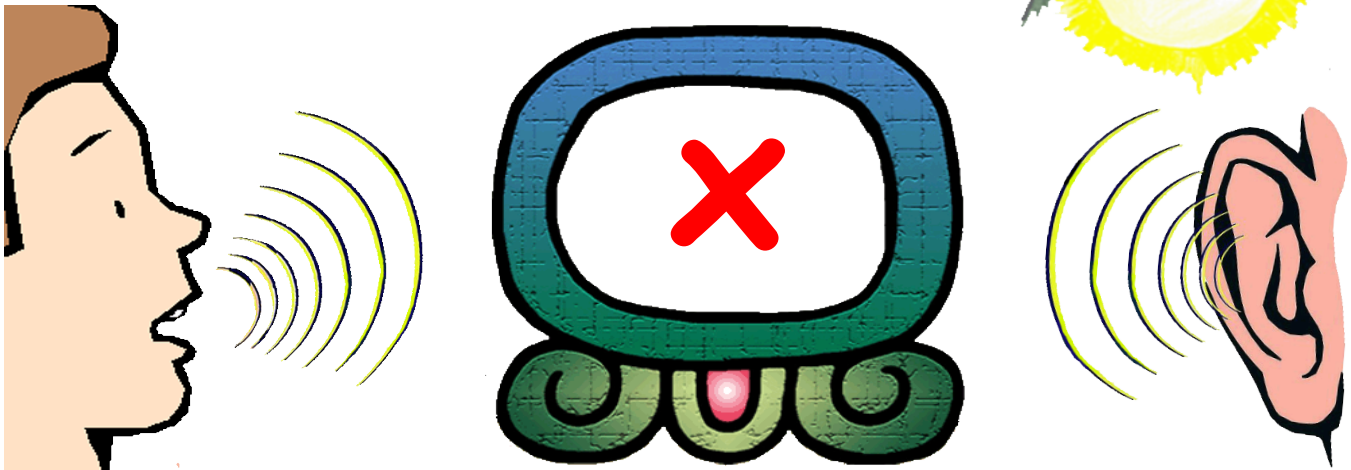
wakax

TZ'IB'/ LETRA	AKATEKO	ESPAÑOL
wa	wakax	vaca
we	wexe	pantalón
wi	winaj	hombre
wo	wonan	cerro
wu	wuch'ehan	mi apazote



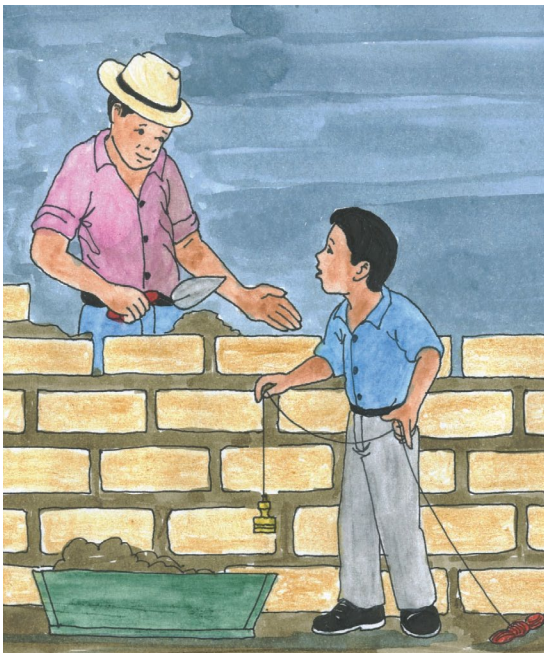
KUKUY YUL SNUQ'AL APRENDAMOS EL SONIDO

QAB' WEJ = ESCUCHEMOS



xa - **x**e - **x**i - **x**o - **x**u

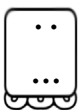
a**x** - e**x** - i**x** - o**x** - u**x**



Q'ANAB'OJON WEJ = HABLEMOS

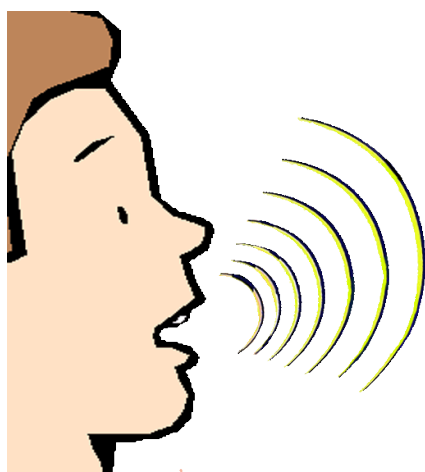
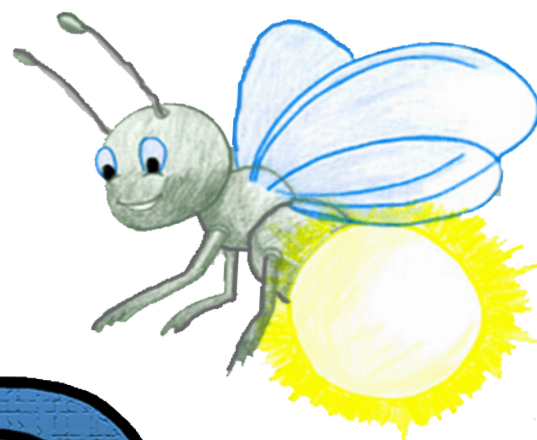
xan

TZ'IB'/ LETRA	AKATEKO	ESPAÑOL
x a	x an	adobe
x e	x emen	Jiménez
x i	x im	araña
x o	x otile	reboso
x u	x umak	flor



KUKUY YUL SNUQ'AL APRENDAMOS EL SONIDO

QAB' WEJ = ESCUCHEMOS



xha - xhe - xhi - xho - xhu

axh - exh - ixh - oxh - uxh

Q'ANAB'OJON WEJ = HABLEMOS

xhalu

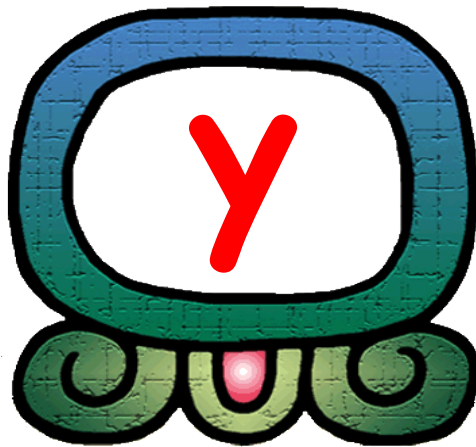
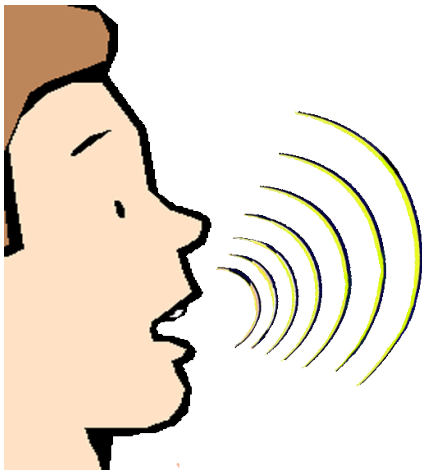


TZ'IB'/ LETRA	AKATEKO	ESPAÑOL
xha	xhalu	jarro
xhe	Xhepel	Isabel
xhi	Xhimon	Simón
xho	xhooktaj	flojo
xhu	Xhuhin	Juana



KUKUY YUL SNUQ'AL APRENDAMOS EL SONIDO

QAB' WEJ = ESCUCHEMOS



ya - ye - yi - yo - yu

ay - ey - iy - oy - uy



Q'ANAB'OJON WEJ = HABLEMOS

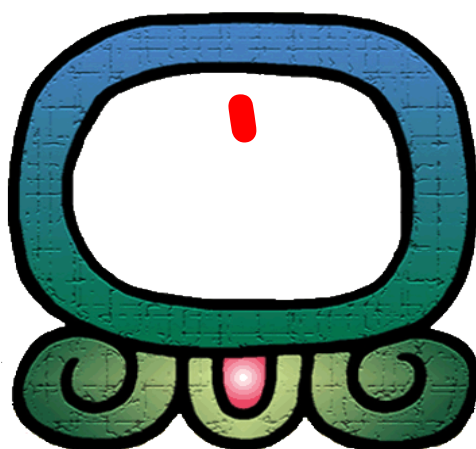
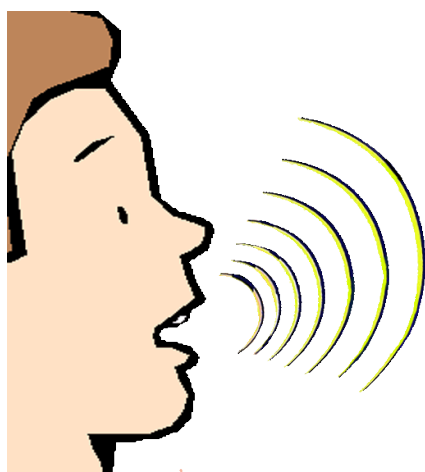
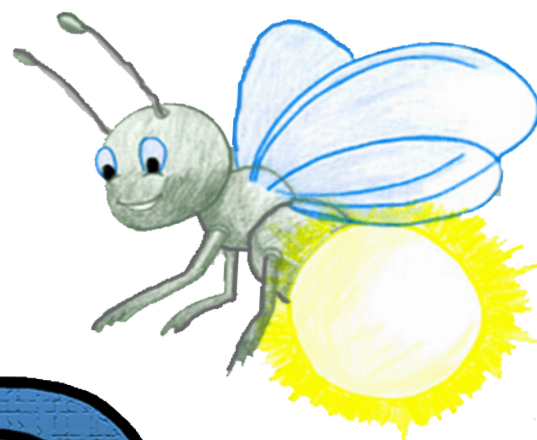
ya'ey

TZ'IB'/ LETRA	AKATEKO	ESPAÑOL
ya	ya'ey	enfermo
ye	yewaxh	yegua
yi	yib'an	encima
yo	yox	tercero
yu	yuchan	manejo



KUKUY YUL SNUQ'AL APRENDAMOS EL SONIDO

QAB' WEJ = ESCUCHEMOS



a' - e' - i' - o' - u'

Q'ANAB'OJON WEJ = HABLEMOS



mula'

TZ'IB'/ LETRA	AKATEKO	ESPAÑOL
a'	mula'	téjelo
e'	te'	palo/árbol
i'	chi'	dulce
o'	sjo'	quinto
u'	tzu'	regáñelo



KUKUY QAWTEN'AAJ WEJ K'AL KUTZ'IB'LI WEJ YIN TI'E AKATEKO
APRENDAMOS A LEER Y ESCRIBIR EN EL IDIOMA AKATEKO



YOX TUJAN = TERCERA FASE

Kukuy qawten'aaj wej k'al kutz'ib'li wej yin ti'e Akateko = Aprendamos a leer y escribir en el idioma akateko.

SQ'ANEHAL:

Ja' titi' jojkukuy kub'a yin wan jelanile (qawten'aaj k'al kutz'ib'li) Eey smaasanil wan tz'ib' tu', jatak'al ja' stxolil spookiltajil Stz'ib'al Akateko.

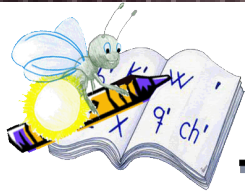
- Ey jun echele eeyoj katu' ja' yetoj jun tz'ib' chikuyletu' chischaahaaj sb'i, eyk'alpax'ey sq'anehal stujanil, ta noq', te', ch'een, jatak'al ja'; laanta' jaxka wan chitx'oxon'eltoj tzetal yin sti' mooso.
- Chilaawi tu'xin, chiyalon naj maxhtol tu' tet jeb' kuywon, tol ek'al'el chiyawte'aaj jeb' jun b'aab'el naab'ale, katu' chiyawtenk'al'aaj jeb' wanxa tz'ib'eb'il yib'antoj jun echele tu'.
- Katu' jaxa yet chiyiihonkan snaab'al jeb' yu wan tz'ib'eb'ilxa tu'xin, chiyaahonpax'ey yet jeb', chitz'ib'li jeb' yib'an wan jitz'ankan'ey b'ey chitx'oxle junjun tz'ib'. Keyton tu' chiyunpax skuyon stz'ib'li jeb' kuywom tu'.

NOTA:

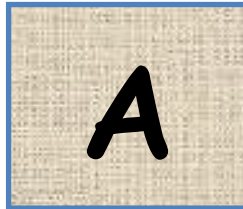
En esta fase se desarrollan las habilidades lingüísticas (Leer y Escribir) Cada letra se presenta de acuerdo a la división del Alfabeto Akateko.

- Se muestra una imagen donde su respectivo nombre inicia con la letra a aprender y cuenta con su clasificador: si es animal, planta, piedra, entre otros.
- Seguidamente el docente pide a los estudiantes que lean varias veces la primera oración y lean también la descripción del texto de la imagen presentada.
- Teniendo ya la idea que se da a entender en la descripción de la imagen, se procede a darle continuidad, escribiendo sobre las líneas que aparecen en cada presentación de las letras. De esta forma los estudiantes practican la escritura.





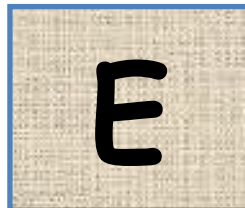
VOCALES SIMPLES



NO' AK'ATX

Ey jun no' icham yak'atx ix Ana.

Eyab' junel, b'ey jun yalixh k'ultajb'al kaw naat yeel yin jun
konob', jatu' kaan ix Ana yetoj yetb'i k'al yune'. Ja' yet
chixhulq'ab'li naj yune' ix tu', chiqolqon'aaj no' ak'atx' tu'...

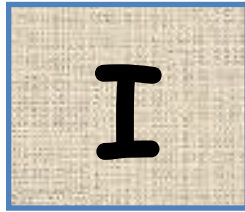


JUN ENELE

Kaw chiqilok qenel yet chitoo K'u.

Yet lalanxak'alwal stookan naj K'u, yey tek'an jun ix q'opo
yul jun q'olb'ee, wexe eehok yu ix katu' yilontej tol kaw
sa'alxak'al yilon'ok yenel, yiihonkan'el ix jun echele ti'...





IXIM IXIM

Miman yelok-apnoj ixim kutxutx ixim.

Chiqala' tol kutxutx ixim ixim ti', yu tol kaw ja' chikulo', ja' eyon yet, yu tu'xin sjowalil chikuteyne: awas kutek'on ek'oj, awas qetneni, awas kutxipon maloj; sjowalil xaan chiqila'...

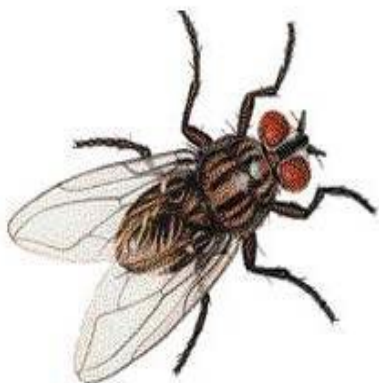


IXIM OYOM

Ix Ewul txonom oyom b'ey jun konob'.

Ja' yet junjunk'al sábadó, chiswa'ne oyom ix Ewul. Ey kaawan yune' ix: ix Meel yetoj naj Kulin, skaawanil jeb' chikolway katu' chispoolenkantó sb'a jeb' stoo yalteni...

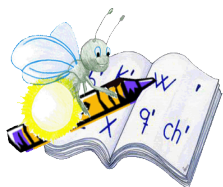




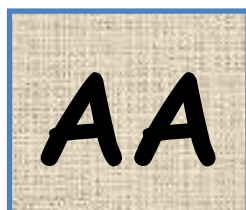
NO' US

K'am chikuchaahek' no' us yib'an lob'e.

Ja' no' us ti', komon'kal chi'ek' no' yin tz'il tzetal katu'
chi'okkan tz'il tu' yin yajan no', ta chi'ek' no' yin loob'ehal
tzetal, sjowalil chikuxooheloj katu' chikuloohon'eytoj...



VOCALES PROLONGADAS

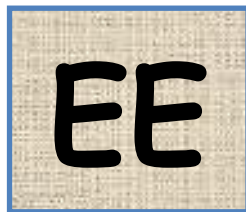


IXIM AAN

Jawal yet chi'elol leehan ixim aan.

Chiqechb'anexak'al yelol ixim aan junjuntaj'el, yu tu'xin kaw
sjowalil chiqootajnekan'eloj tol awas qa'on sq'axep jeb' unin
tet no' txitam, ta k'amaj tz'eyan chiyun yehol yee jeb'...

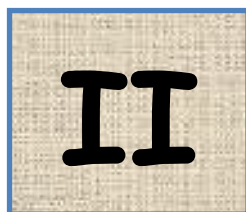




IX EETLOM

Jun ix ixnamil ix chiske' eet yu.

Jawalab' b'ey jun miman konob', ey jun ixnam kaw jalan yin
eet, chi'ek'xak'al maahoj yib'an sk'isb'al; chiske' yaahon'okoj
ma yiihon'el junoj yaab'il, kaw chixiw smaasanil anima tet...

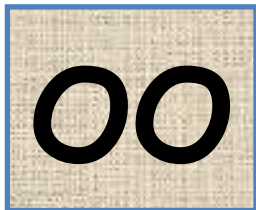


NO' MIIJ

Smulnahil no' miij sat yib'an q'inal ti'.

Ja' no' miij chilojon'eytoj kamnaj noq' yet watx' man
naatiloj chi'ek' sab', yuxan tol awas kuq'ojon junoj miij ta
k'amaj chi'ek' kotxan kuq'ab' (k'amxa kujichanil kuq'ojway)...

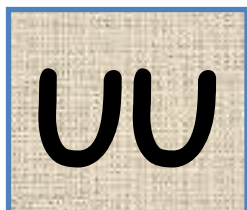




AN POON

Laahoneb' an poon chiqil titi'la.

Jawal b'ey k'axnajil tx'ootx' kaw chiya' an poon ti' katu'
chimajle an yu jeb' txonom ante', chitz'ilb'ik'altoj yijle'ek'oj
yuxan kaw sjowalil chikuxooheloj katu' chikuloon'eytoj...

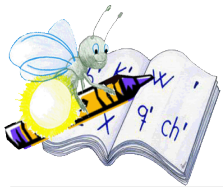


TE' XUUK

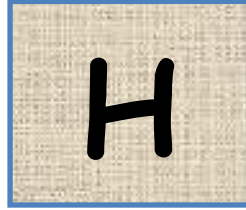
Ek'al tujan b'ey chiq'anle te' xuuk.

Jawalab' ix Katal, ey jun te' sxuuk ix, kaw naatil ya'a yu tol
k'am chisq'ojek' ix, chisq'an ix yetoj pan, ante' k'al paat; ja'
yet chixew sq'anon ix kaw ja'ehan chixookan'el ix...





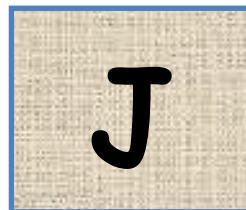
CONSONANTES SIMPLES



JUN T'UHAN

Tuxak'al chi'ey t'ulab'oj ja' ja'.

Jawalab' b'ey jun miman konob', k'ook'k'al chitantoj ja' ja'
yu tol puch anima chiq'anoni, ey maj chiyetne sk'ul yu
tajinti'al, yuxan ta ey ja' b'ey kunaa, k'amojob' chiqetne...



NO' JOS

Ek'alxa sjos no' skaxhlan ix Malin.

Malin sb'i jun ix ix, ey jun stxutxe kaxhlan ix kaw joslom,
eyk'alpax jun aatz'oq' chitek'oni yuxan tol syamb'a no' jos ix
tu', jojyechb'anen ix sq'utq'on'el no' katu' jojsmoob'an ix...





K

NO' KAXHLAN

Ochb'entajxak'al yili jun no' kaxhlan ti'.

Ja' jun no' txutxe kaxhlan ti' lootzeb'il no' yu maj ey yet,
yuxan kaw b'aq'ich yili'okoj katu' wal junun sjos no'
chiyaahey junjuntaj'el, ey b'ey kaahel chijosli no' yul k'u...



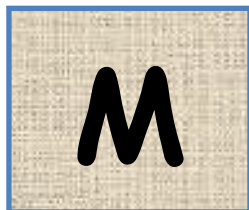
L

JUN LOB'E

Ja' wan lob'e ti' chi'a'on yip kuchik'il.

Watx' ta chikulow yet chi'ok stxolanil kulowi, jatak'al ja'
tzet chiyun kuq'eytzen kuk'ul, ta chikunoocha'aaj eyman
chikusey ni'oj tzet chikulo'; ta k'amaj chi'ok kuyaab'il...





JUN MAAL

Kaw ak'to jun maal xeew sb'onil ti'.

Eyab' jun ix ix, k'eyaj jun smaal, kaw chistzu' yune' ix
syailoj, manpax yootajoj ix tol ja' jun stx'i' jeb' nak'ontoj,
yuxan **man komonoj** chontzuuway ta manto qootajoj syelalil...

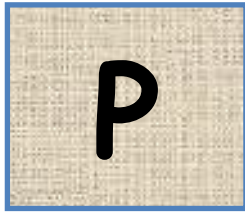


TE' NAA

Keyk'alwal ti' yok snaa anima yet peyxa.

Jaxka yeehaj jun te' naa ti', **key tu'** chiyute'aaj yet jeb'
naj qichmam, katu' ja' yet chi'aa junoj naa "tol chi'ok aal",
chiskolle sb'a jeb' yaahon'aaj, asanch'an lob'e chi'a'ley...

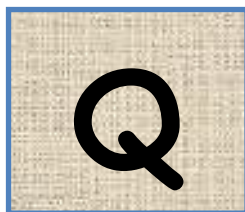




IXIM PAAT

Junjunk'al k'u chi'oktoj paat b'ey naa.

Ja' yet chi'oktoj ixim paat, sjowalil chi'eynapaxtoj yul junoj
xuuk yetoj pichilo, yuxan man eymanoj chisikb'i'eloj katu'
k'amwal chikawk'etxtoj, yuxan lab'ab'ixak'al sloohi ixim...

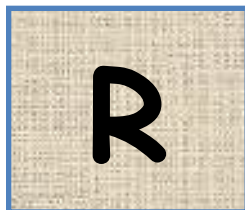
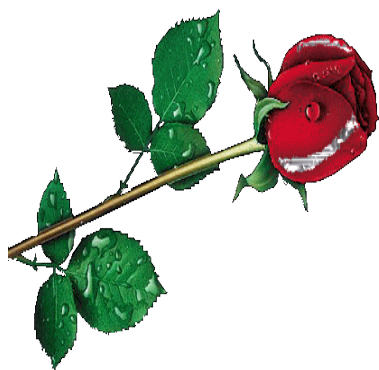


IXIM QOJON

Ey b'ey chi'ok qojom yin ixim aan.

Chitak sk'ul naj Palas Malku' yu yawal tol pim ey sqojomal
ixim, kaw chisq'an mimank'ulal naj tet kumam Tihoxh ta ey
b'ey chiyetne ixim naj ma tol k'am chiskamk'ulne naj...

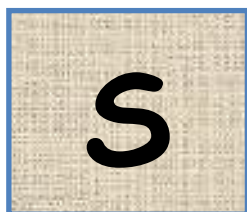




TE' ROXHAXH

Kaw suq'uq'ixak'al sab' jun sxumak te' ti'.

Naj ach'e Paplu' yetoj ix q'opo Petlon, kaw chiyochele sb'a
jeb' yuxan ja' yet sijjele yaab'ilal ix Petlon tu' iilexak'altoj
jun kajin sxumak roxhaxh tet ix yu naj Paplu' tu'...

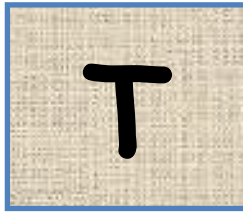


NO' SOTZ'

Eywal jun mimej sots' chi'ek'i.

Ey jun no' sb'uru naj Tiik, asanxin ja' jun sots' chib'et
uk'en'el schik'il, yuxan chib'et st'unb'akan'aaj mimej petxaj
naj sk'atan no', ja' chixib'tentoj jun no' mimej sots' tu'...





TE' TURUNKU'

Peeq' naj yalixh Pilin ya'on Turunku'.

Manle jun sturunku' naj Pilin yu smam, kaw chitzaala naj yetoj, yiihontoj naj b'ey snaahil kuyu katu' yallekan tet naj yu smam. iKomontak'al jaq'ojok yin yajan jawet kuywomal...!

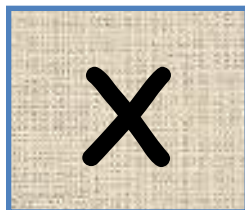


AN WONITE

Elawtajxak'al yili jun an wonite ti'.

Ta kaw ey q'a', chiske' qaahon'ok junoj wonite, yet watx' k'am chitz'aatoj kusat yu yajan K'u, yetojk'alpax yet ey nab', k'am chi'ey yaal kujolom katu' elawtaj qili yetoj...





NO' XANAB'E

Ja' jun xanab'e chiqil ti', yet winaj.

Eyab'wal junel, jun naj winaj, sman jun moohan sxanab' yet tuxa chi'eyol q'in, yet eehok naj yul b'ee, skankan k'otnaj jun yetb'i no' sxanab' naj tu', katu' kaw takel sk'ul naj yu...

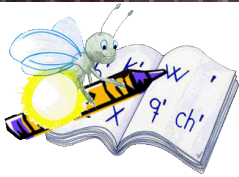


IXIM YEEN

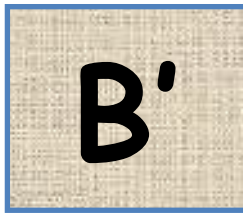
Kaw sa'alxak'al sk'uxi ixim yeen ti'.

Yet chib'et ix yalixh Telexh kuywoj, jak'alta' yeen peeq' smanon ix sk'uxu', chismanonk'alpax ja' ix yuk'e' yuxan k'am chikan ixim stxaam sk'ul ix katu' chi'ek' swaahil ix...





CONSONANTES SIMPLES GLOTALIZADAS



JUN B'EE

Kaw naat stoo jun **miman b'ee** ti'.

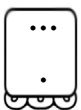
Naj Xhuxhep yetoj ix Lup, too jeb' yilek' jun skumpare yul
junxa k'ultajb'al, katu' **ya'ilxa** smeltzo jeb' b'ey snaa
yuxan kaw **saat** b'eelwi jeb' yul jun mimanb'ee yet q'ejxa...

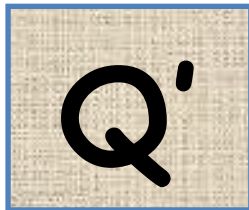


TE' K'OO

Te' k'oo chitx'oxon'eltoj naj b'alam.

Ja' jun k'oo ti' chiq'anley yet chi'ok kaanal q'ap, kaw
elawtajxak'al yili yet chijijele junoj q'in yul konob' Mekel
yetoj yul konob' Raap b'ey chi'alle jun ti'e Akateko ti'...





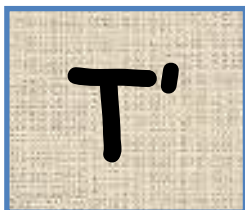
AN Q'OO'

Kaw mimej chiyun an q'oo' ta teyneb'il an.

Chiyal jeb' naj kumam icham tol awas kutx'oxon sxumak

junoj q'oo' yet lalan skan ssat katu' k'am chiske' gek' xool,

sjowalil chikuteyne yuxan kaw watx' chiyun skan ssat...



NO' T'IRICH

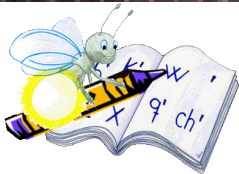
Yalub'al jun no' aatzoq' kaxhlan ti'.

Jaxkaton jun no' aatzoq' ti', keyk'alta'ch'an tu' no' yet

yeltej no' yul jun jos yuxan yijkan'aaj no' t'irichal, yu tol

k'am sxiil no', kaw chiyetnech'an sk'ul no' yet ey siik...





CONSONANTES COMPUESTAS



CH

NO' CHAAP

Eywal jun no' mimej chaap ilchatej.

"Ey jun no' chaap ilchatej junel yu jun naj yalixh unin,
smitx'ontej naj katu' sk'uxi'el yiximal sq'ab' naj yu" yuxan
kaw man komonoj chikumitx'tej junoj chaap yet ikisto...

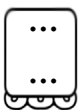


TX

AN TXOOWE

Ek'al txoowe manb'il'el yu naj Palxhun.

Aa siikil tx'ootx' naj Palxhun, yuxan smanel wan stxoow
naj, yu tol eypax **swatx'il** anima naj chib'etek' b'ey snaa
katu' ey b'ey chikankan jeb' weyoj, watx' snaab'alnaj naj...





Elawtaj yili no' q'ayin mimej tzolol ti'.



Kaw chitzaala ix Malkal yetoj te'

CONSONANTES COMPUESTAS



CH'

CH'EN CH'EEN

Puch anima chib'et ilon'ek' jun ch'een ti'.

Chisq'anlewal yab' jeb' anima, ¿Tzetta'wal yun yaanajkantoj
jun miman ch'een tu' yib'an junxa ti'? Chi'alley tol qichmam
aanenkan'aatoj, maxin tolab' keyk'alta' tu' yeekan ch'en...



TX'

NO' TX'I'

Kaw ujtewom noq' jun no' tx'i' ti'.

Chitzaala naj Mekxhap yetoj jun no' stx'i' ti' yu tol jalan
no' yujtewi noq', junjuntaj'el yet chib'et naj yilon'ek'
yawb'en ey b'ey chiyi' txitx naj yetoj jun no' stx'i' ti'...

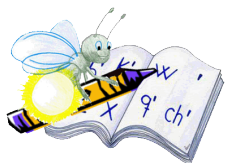




NO' TZ'UTIK

No' tz'utik chikus yin sjos k'al sweyub'.

Eyab' junel, jun naj ach'e ek'ek'toj skawilal jun te' sajel b'ey
t'unan'ok jun spaahil sjos no' tz'utik, katu' snik'onkan'el naj,
kaw kusaj no', yuxan ta chiqil junoj, k'amojob' chikutena'...



SALTILLO O GLOTAL



IX X'AAW

Chitzaala kumam icham yetoj X'aaw.

Jawalab' yet peyxa, chib'eelwi jeb' kumam icham yet ey
yajan X'aaw, sa'al yilon sb'ee jeb', k'amto miman b'ee, katu'
k'amto tzejteb'al, yetnenajta'walpax sk'ul jeb' naj...





SQ'ANEHAL:

Ja' yetoj wan ik'ti' k'al jayeb' wan b'it **eehok** stz'ajoj ti', **chiske'** skuyon sb'a naj maxhtol yetoj jeb' kuywom yin wan kaneb' jelanile yin junoj ti'e (Qab'eni, Qaloni, Qawten'aaj k'al Kutz'ib'eni)

- Chiyawte'aaj naj maxhtol junoj wan ik'ti' tu', yet watx' **Chiyab'** jeb' kuywom.
- Chilaawi yawtele'aaj jun ik'ti' tu'xin, jaxa naj maxhtol yetoj snaab'al, **chiske'** swa'nen naj wanoj mulnahil b'ey chiskuy jeb' kuywom tu' **Yaloni**; jaxkata': q'anleb'al, chinaaley katu' chi'ok q'ane yib'antoj yanimahil junoj ik'ti' tu', taxin tol chi'etz'eley, ma k'al wanojxa.
- **Chiske'** Yawten'aaj jeb' kuywom wan ik'ti' tu'.
- **Chiske'** yalontoj naj maxhtol tu' wanoj q'ane, maxin **Chistz'ib'e'ey** snaab'al jeb' kuywom tu' yib'antoj junoj ik'ti'.

NOTA:

Con el presente anexo de cuentos y algunos cantos infantiles, el docente puede poner en práctica las cuatro habilidades lingüísticas con los estudiantes (Escuchar, Hablar, Leer y Escribir)

- El docente lee uno de los cuentos para que los estudiantes escuchen.
- Leído el cuento, se deja a la creatividad del docente para que genere actividades donde los estudiantes practiquen la habilidad de **Hablar**; así como: preguntas directas sobre el cuento, análisis y discusión sobre el personaje, dramatización, entre otros.
- Los estudiantes pueden proceder a **Leer** los cuentos.
- El docente puede realizar un dictado o que los estudiantes **Escriban** en idioma Akateko su juicio crítico sobre algún cuento.



NAJ WINAJ TXONOM **PAAHICH** YETOJ NO' TXITX

Ey junel, eyab' jun naj winaj txonom **paahich**, chib'etnaj junjuntaj'el txono **paahich** yullaj konob', eyab' jun k'uh'al stoonaj txono **paahich** tu', k'uxank'al **eehok** q'in yul jun konob' b'ey too naj tu', stoonaj yijontoj **spaahich** naj yul jun yalixh kaante', yaatoj naj yin jun tzalan stook'al najxin, yeytoj pitxna naj junpak'xa b'ey jun tzalan tu', yeyxaxak'alwal apnoj naj yib'an konob' katu'xin k'umb'ixak'al'el naj sxew naj sti' jun b'ee; katu' **yaahonab'-ey** jun skaante' naj tu' yib'an jun ch'en ch'een, yeyna chotan naj, yok xewil yu naj...



Satk'alwal xewna naj, kaw k'uxanab' yek'ab'noj naj txitx katu' sjajonab' eytoj sb'a naj yul jun kaante' tu', yeytoj naj yib'an wan **paahich** tu', yiihon'aaj skaante' naj winaj tu' junelxa katu' stoonaj yetoj, jaxa yab'entej najxin:

_¿Tzetta'wal yeey, wal yalilxa jun jinkaate' ti'an kichan seb'ta'wal yet xintitan?, ma yu **xwaaheyanxin** yuxan x'alb'i'eloj, tol **xink'umb'ita'pax'elan** **schixak'alna** naj, man **yootajoj naj** ta tol eeytoj naj txitx tu' xool **spaahich** naj tu'.

_Stook'al najxin, yapni naj b'ey konob' tu' katu' sjajonna'aatej sb'a naj txitx tu', stooy yek'k'al paxhal walxak'al q'in, wal anima **k'amxak'al** chi'ilcha naj, walxak'al yel te' womwa, chi'elxak'al aa yu jeb' b'ey q'in tu', wal txon, **walxak'al** yek'kan jeb', chi'ek'k'al naj paxhal yilk'al q'in naj txitx tu', katu' slaawitoj **spaahich** naj winaj tu'xin yek'k'al naj paxhal, t'anank'altej naj txitx tu' yin naj tol lalan smajle smeltzotoj naj yu naj katu' jaxa yet tuxaxak'al chiswa'ne'ey spaa naj winaj tu'xin, katu' ewantaj b'et sjajonnapaxkan'eytoj sb'a jun txitx tu' yul jun kaante' tu', **smajchenapaxkan'eytoj** sb'a katu' **yiihonab'-aaj** skaante' naj winaj tu'xin, stoonaj naj, jaxa yet yaatoj naj yin jun witz tu'xin sk'umb'ipax'el naj; xewna naj junelxa sjajonab'paxkan'aatej sb'a naj txitx tu', sseb'b'ihab'kan'el skaante' naj winaj tu', **tzetta'la** yee jun jinkaante' ti'an seb'xak'al chiwab'an yumi xinxewan **schina** naj winaj tu', man yootajoj naj ta tol xyijkan aatej naj jun txitx tu', aakantej naj txitx tu'xin stookan naj xool te', yapni naj xool wan yet txitxal katu'xin:

_¿Cha b'ey xachb'etokoj? **schina** wan yetb'i naj tu' tet.

_Tol xinb'et konob'an, tol xinb'et ilo q'inan, **schihab'xak'alna** naj txitx tu' tet wan yetb'i tu'.



- _ ¿Tzet utb'il yok b'ey q'in tu' xawila'? ¿Eymi anima?
- _ **Schixak'al** wan yet txitxal naj tu'.
- _ iEe! wal anima, mantajwal animaxin, asan chikuxiwtaw'al'aaj cha, walxak'al yelkan te' aa, jus pam **schixak'al schinapax** naj tet wan yetb'i tu'.

Jaxak'al chiyal naj tet wan yetb'i tu', iee! tol xinb'et ilo q'inan jus pam **sch**, **schixak'alna** naj tet wan yetb'i tu', katu' chi'ek'xak'al jininoj naj xollaj te' tu', jus pam **schik'al'ek'** naj, jus pam **schik'al'ek'** naj b'ey xool te' b'ey **chikaahi'ek'** naj tu'.

IX IX YETOJ NO' SAAB'EN

Ja' jun saab'en tu' chi'elab'tej yich jun ch'een, ja' yet yeltej yich jun ch'een tu'xin stoohab' yul junxa jolan, kaw **wet-xa** jun noq' ti'an **schihab'** jun ix ix tu' kaw jojinsey wilan jojtxaxk'alta' wuhan **schihab'** ix ix tu', yok ix seyon yil jun saab'en tu', **k'amxapax** tzet eltej jun saab'en tu' **yul** jun jolan tu', kaw **tx'iitajta'pax** jun saab'en ti' jojwi'k'alta'an **schihab'** ix , kaw jak'alta' yul junoj wan yaawil ch'im ti' eeytoj **schihab'** ix, sk'oli ix **stzok'on'el** wan yaawil ch'im katu' spajonkan'ey ix, ja' yet yilontej ixxin yul jun yaawil ch'im eeytoj jun saab'en tu', katu' yok mimanil mimantaj yun **jaxka** wan mimej tx'oow katu' ma smaq'kam ix tol sq'olel ix jun saab'en tu', sq'olel ix yin yikisal katu' sjajonkantoj ix. Ja' jun wochb'enti'anla kawoj wi' jintumin yuhan **sch** ix katu' stz'ison ey ix jun stz'umal no' saab'en tu' yin paahil, jatu' chiyaahoytoj stumin ix yul, **key tu' yun** yeesnen stumin ix. Ja' yet chitoo ix manwoj chiyiihontoj ix jun stz'umal saab'en tu' katu' nan chiya' stool ix nan chi'elkantej yin saab'ehal, yuxan chiyij jun noq' tu' yin saab'en.

IX PAY YETOJ NAJ B'ALAM

- Jaxka yet jun k'uh'al **sch**, jaahab' jun b'alam kaw naat chib'et lowoj, jatawal b'ey sti' jun ja' ja' **sa'alxak'al** slow jun b'alam tu', jaxa jun pay tu'xin **k'amch'an** tzet chislo', chiyochexak'al ok jaxka jun tzetal chislo jun b'alam tu'; mimejalpax'ok jaxka jun txutxe pay tu' katu' **yalon** tet jun b'alam tu' **jaxka** ti'.
- _ A'ch'an ni'oj kulob'e, wan chalo' tu' **schihab'** ix pay tu'.
 - _ iEe! tumik'al jojwa'anxin **schihab'** jun b'alam tu'.
 - _ Tol **chinnochahan**, katu' **mimejalinxahan** **schihab'** ix pay tu'.
 - _ Ta tol jojawa' jun jawune' tu' jinxaanojan, jojwa' ni'oj jalob'ehan **schihab'** naj b'alam tu'.



_ Yeenaxin, kaw jaxaan uninalxak'al naj unin ti'la schi hab' ix pay tu'.

Laawi tu'xin yok ix pay tu' skumalehoj naj b'alam tu'.

_ Ti' nanik'xin jojach-ek' wi'an jachtoj low wetojan, schi hab' naj b'alam tu'.

_ Yeexin schi hab' ix pay tu'.

Stoo naj b'alam tu' b'ey sch'een, jaxa yet yeyk'uhali xak'al ey yajan X'aaw. Yapni naj b'alam tu' sk'atan ix pay tu', ti' nanik'xin kumale schi, k'amto chijul naj yalixn pay tu' kumale schi xak'alnay.

_ Jojkutoj b'ey chiqala' schi naj b'alam tu'.

_ Yeenaxin schi ix pay tu'.

Stoo tzajan ix txutxe pay tu' yintaj naj b'alam tu' katu' yapni jeb' b'ey sti' jun ja' ja', yu tol ja' titu' ey no' wakax chijul yuk' ja' yet sq'ejb'intajil.

_ Ti' nanik' tol jojinweych'an junoj tzuk'anan, jaahach jojawila' ta ey wan noq' jojjuloj, ey jun miman yuk'a', ta jojjul jun miman yuk'a' tu' kaw eyman jojatanel jinweyanan schi hab' naj b'alam tu'.

_ Yeexin xhihab' ix pay tu'.

Laawi tu'xin katu' sjulab' jun miman yuk'a' tu', jaahab' yet yilontej ix pay tu' yalonab' ix tet naj b'alam tu' jaxka ti':

_ Cha kumpare tejan xjul jun chawala' schi hab' ix pay tu'.

Yelab' sweyan jun b'alam tu', too t'anan yin jun wakax tu' katu' yalonab' tet ix pay tu' jaxka ti'.

_ K'amaj yalixhch'an jun ti', eywal jun kaw miman, ja' jun kaw miman tu' chiqechb'ane schi hab' xak'alna naj b'alam tu'.

Jaxa yunen'aajxin sjulwal jun kaw miman.

_ Cha kumpare xjul jun miman yuk'a' schi hab' ix pay tu'.

_ Ee jatonwal junt'ixin, kaw jawilxin kaw jojkulow nanik', xhihab' no' b'alam tu'.

Stoohab' jululoj naj b'alam tu' yin jun wakax tu', stelk'otoj yu katu' smitx'on'eyoj, katu' skamel jun icham wakax tu' la, mimej yuk'a', kaw low ix txutxe pay yetoj skumpare. Yet satajtoj k'al tu'xin kook'k'al chib'et jeb' low b'ey



chib'et jeb' yi' no' mimej yuk'a' tu'. Katu' sjulpax naj yalixh pay tu', sch'ib'ab'k'al'aaj naj katu' yalonab' naj b'alam tu'.

_ Txo kumale watx'xata'pax naj jinxaanan ti'an, jaxata'pax naj jojtoj wetojan schi'hab' naj b'alam tu'.

_ Tojab'na najxin, asan kaw jojateyne naj, eyta tzet iihon naj schi'hab'na ix txutxe pay tu'.

Stoohab'xak'alna naj b'alam tu' yetoj sxaan, yapnihab' jeb' naj sti' jun ja' tu'.

_ Cha xaan weyojinch'an junoj tzuk'anan kaw jojawila', ja' yet jojjul jun mimej yuk'a' tu' kaw eyman jojawal ehinan, ja' jun kaw mimam xhihab' naj b'alam tu'.

_ Yeexin xhihab' naj yalixh pay tu'.

Jaxa yunen'aajxin sjulab' jun mimej yuk'a' tu'.

_ Cha xaanmam xjul jun chawala' schi'hab' naj yalixh pay tu'.

Sjulab' jun naj mimej yuk'a' tu'.

_ Kaw jaton cha xaan, kaw jojawilxin watx' jaweekean titi' tojin tzak'tejan schi'hab' naj icham b'alam tu'.

Katu' stoo jululoj naj b'alam tu' yin katu' stzak'letej naj icham mimej yuk'a' tu', iee! skami la, k'amxa sb'i chitzaala naj yalixh pay tu' yetoj sxaanmam, smeltzo jeb' naj yapni jeb' naj b'ey snaa, txench'an schib'e naj chi'a'le yu sxaanmam tu', jaxak'alta' jun icham jinxaanmam ti' chi'i'ihonkantoj miman chib'e tu'an, jalon kaw ni'anch'an qet chiya'kanoj schixak'alna naj yalixh pay tu'.

_ Tumi k'amta' chiske' kutooxin txutx, toj qi' junoj kumimej yuk'a' tu', schixak'alna naj tet stxutx.

_ Yeexin schi'hab'na ix txutxe pay tu'.

Stoo ix txutxe pay tu' yetoj yune'.

_ Ti' nanik'xin txutx jojinweykanch'an junoj tzuk'anan, ja' yet jojinweytu'anxin katu' jojawiloni, ja' yet jojjul jun mimej yuk'a' tu', jun kaw miman katu' jojintoj lemna jinan.

_ Yeexin schi'hab' ix txutxe pay tu'.



Sweyaj naj yalixh pay, sjul txakakoj jun no' mimej yuk'a' tu'.

_iEe! cha wune' xjul jun mimej yuk'a' **schihab'** ix txutxe pay tu'.

_ Yaa lemna naj yalixh pay tu', k'amaj **txutx** yalixhch'an **jun ti'** eywal jun mimej jojuloj, weyoin junojxa tzuk'anaw kaw jojawil **txutx** **schihab'** naj yalixh pay tu'.

Sjulab' junxa no' mimej yuk'a', iee! stenle'el sweyan naj yalixh pay tu'.

_ **Ti' nanik'xin** xjul cha wune' ey wal jun miman xjuli.

_ Yaa lemna naj yalixh **la**, iee! jaton junbti' **txutx** **schihab'** naj yalixh pay tu'.

Yaa lemna naj yalixh pay tu', sq'ojonab'toj sb'a naj yalixh pay tu' yin snuq' jun mimej yuk'a' tu', yaa lemaj no' mimej yuk'a' **la** stoo no', wal yili stookan no', ek'k'al jichle'ok naj yalixh pay tu' yin te', skamel naj **la**; tzeta'wal chiyun jun wune' tu'an schihab' ix txutxe tu' **la**, tumita' jak'al naj jojyoche jojlowxin schihab' ix txutxe tu', tojin wilan **sch**i ix, **stoo**hab' ix txutxe pay tu' yil jun yune' tu'xin, pak'anab' yeekan'aaj naj yalixh pay tu'.

_Cha wune' tzet chawunk'al yalb'anil wal **ma'ihal** k'oli jachwechb'anenan tuk'alta' chachtzee **schihab'** ix txutxe pay tet yune' tu', iee! cha wune' tzet chawune eymana tuk'alta' chachtzeetzon'ok winan, **schihab'** ix tet naj, jaxa yet yilon ixxin kamnajxa yune' ix **la** smeltzo ix.

Lawi tu'xin smeltzotoj ix stakel sk'ul ix yu kamkan naj yalixh pay tu', smeltzotoj ix b'ey sch'een; sjulpax naj xaanmam naj yalixh pay tu'.

_ Txo kumale tojab' naj jinxaan wetojan tol chitoo qi' junojxa kulob'ehon **sch**i naj b'alam tu'.

_ iEe! K'am naj tol ya' sjolom naj, tol chiwey naj **sch**i ix txutxe pay tu'.

Ma alle'el naj yalixh pay tu'.

_ Juneloxja **chach-ek'i** **sch**i ix txutxe pay tu'.

_ Yeexin **sch**i naj b'alam tu'.

Keyk'al tu'xin stookan naj icham b'alam tu'. Katu' skankan ix ixnam pay tu' stx'ojli.



NAJ TXITX YETOJ NAJ ME'.

Ja' naj txitx **chi'ek'** naj smontetoj jun me', tol chitoona jeb' paxhal, jaxa yet **naat-xa** chitoo jeb' naj kutu' yalon naj txitx tu' tet naj me' jaxka ti':

_ Cha kaw xtiib'i'el jinb'eyan, yalixhinta'paxch'anan kaw mantajach junxin aahojinch'antoj notxan ni'oj snan jawichin tu'an **schi** naj txitx tu'.

_ **Keyojk'al tu'** jawaloni ma jintit jawetojan **schi** naj me' tu'.

Yokk'al laati' yu jeb' naj sb'eelwik'al stoo jeb' naj took'al jeb' naj, jaxaxin stoopax k'u, seyonkan wey sb'a jeb' naj, ilcha'eltej jun sweyub' b'alam yu jeb' naj katu' yoktoj jeb' naj yul, yaakantoj jeb' naj yul skaan jun weyub'e tu'; **jaxa tu'xin** sweyaj jeb' naj titu' **la**, **eyxa aatoj** jeb' najxin chinumnun jeb' naj yul ch'en ch'een tu'xin, yapni jeb' naj b'alam yab'en jeb' najxin tol ja' yul snuq' naj txitx tu', yuxan **maxa aatoj** naj **sk'atan** jeb' yul kaan tu', yu tol tx'iitaj naj txitx tu'. Ja' jun alkal txitx ja' **eehaatoj** yul kaan, tz'ink'al jachi **schi** jeb' naj tet yet, jaxa sattx'ootx' weykan'ey jeb' naj; lalan swey jeb' naj sattx'ootx' tu', jaxa yet **yek'toj** aq'b'alxin yab'entej stxul naj me' tu'.

_ iEe! cha txitx kaw chiyab' jintxulan.

_ Cha ta **chach-eytoj** kaw **jojachlaawi'el** yu wan mimej sti' kajach ti', manta' eyoj'ek' jeb'; aan pak'anoj katu' chachtxuli, chilaawitu'xin chab'alon'ek' jab'a, junel joj'eyaj jatxul tu' xool jaxiil.

_ Yee **schi** naj me' tu'.

Jaxa yet chi'ek' b'allab'oj naj me' tu'xin yeltej b'alna naj sti' **kaan tu' la**, **yeyol** naj sattx'ootx'xin katu' yalon naj txitx yu tol **eltej** b'alnaj jun sme' naj tu': icha cha ja' jun kaw mimam chamitx'a' **schi** naj...!

Wal yawi yelte jeb' naj b'alam tu' yu tol xiwaj jeb' naj yu sq'ane naj txitx tu', **key tu'** yun xiwtoj jeb' naj b'alam tu'; jaxa yet yel leehehojxin katu' sb'elwi naj me' tu' yetoj naj txitx tu' junelxa, stoo jeb' naj, ma yil jeb' naj b'alam tu' stoo jeb' naj, jaxa yet yeyk'uh'alil tu'xin yapnipax jeb' naj b'alam tu' b'ey sch'een tu' junelxa, jaxa no' jonon ma no' xuux ja' no' b'et yaakan'oktoj naj txitx tu' b'ey jun ch'een tu', **eyk'al'ek'** jeb' cha kaw ma too jeb' schi jeb' naj b'alam tu'. **Jaxapax** wan jonon tu' **chijononi'oktoj** yul jun ch'een tu', kichanab' **eyk'al'ek'** jeb' chiyab' jeb' naj b'alam tu'.



NAJ LUHIN RIMALES YETOJ JEB' NAJ B'EELWOM

Schaale sb'a naj Luhin ti' yetoj jeb' naj b'eelwom katu' junnehab' kankan jeb' naj, junne wey jeb' naj, katu' yaahon'ok snaab'al naj Luhin tu' yin yooxtajil, katu' spolon el sti' no' chee naj, spolet naj sxaj sti' schee jeb' naj b'eelwom tu'; jaxa yet sq'inib'i'aajxin, yok **q'a**, low jeb' naj b'eelwom tu', man yootajoj jeb' tzet chi'ihon schee jeb' naj katu' man ootajb'il sb'ipax naj yu jeb', katu' man yootajojpax jeb' naj **ta tol** ja' naj Luhin Rimales lalan yek' yin speenahil.

- _ Lowojon cha wuxhtaj **schi** jeb' naj b'eelwom tu'.
- _ Yeexin lowojon wej **schi** naj Luhin tu'.

Jaxapax yalon'aaj naj Luhin Rimales tu' tet jeb' naj b'eelwom tu':

- _ Jex cha **wuxhtaj** tzetwal utb'il wok cheyilokan yuxan **chinjetzee** yetoj wan jechee ti'an, smaasanil no' jechee chitzee'ok winan **schi** naj Luhin tu' tet jeb' naj b'eelwom tu'.

Stoo t'annaj jeb' naj b'eelwom tu' yin schee, k'amxa sxaj sti' no', kichan tol chitzee no' chiqilokoj, **japax** naj Luhin tu' chi'etnen jeb' naj. Stook'al jeb' naj b'eelwom tu'xin **mahab'** elpaxkan naj yintaj jeb' naj, tzajank'al'ok naj Luhin Rimales tu' yintajk'al jeb' naj, yapnipax jeb' naj b'ey **junpak'xa**.

- _ Jex cha wuxhtaj ja' titi' jojonweyoj. **Schi** jun naj b'eelwom tu'.
- _ **Weyojon wej weyojon wej** jex cha wuxhtaj. **Schi** naj Luhin tu'.

Kaw chitzaala naj **yetoj** jeb' naj b'eelwom tu', jaxapax jeb' naj **b'eelwom** tu'xin snaahel jeb' naj katu' **yalon** jeb' naj: ja' jun winaj qetb'i'ok ti' cha kaw ja' xon'etneni kaw **jak'alta'** xpolontoj sti' no' kuchee ti' **schi** jeb' naj. Sjolomab' jun ch'een **jaahab' tu'** chiwey jeb' naj, eyab' jun mimej ja' **chi'ek'-eltoj** yalan jeb' naj.

- _ Kaw **ti' nanik'xin** yuxan kaw ja' titi' **chonweyi**, kaw ja' titi' **jojqa'taneloj** **schi** jeb' naj b'eelwom tu' yin naj Luhin Rimales tu'.

Smajon jeb' naj sweyaj, k'amajxin, sweyaj naj Luhin Rimales tu', **smitx'cha** jun ichamtaj weyan yu naj kaw chi'elxak'al yaw stxaam naj sweyi, jor, jor..., **schihab'** naj Luhin tu' sweyi.



- _ Cha cha **schihab'** jun naj b'eelwom tu'.
- _ Tzetal **schihab'** wanxa jeb' naj tu'.
- _ Xweyaj cha **schihab'** jun naj b'eelwom tu'.

Katu' sseyon jeb' naj jun koxhtal, yiile'aaj naj Luhin Rimaless tu' katu' yaale'eytoj naj yul jun koxhtal tu' **swatx'txi'ey** naj, ya'ojab'wal ni'ojxa cha, weyojab'wal ni'ojxa katu' jojqaaonkantoj **ssatch'een** ti', **sch**i jeb' naj b'eelwom tu' kaw jawal naj xon'etneni. Yeexin **schik'al** jeb' naj smaasanil. Okpax sweyan jeb' naj b'eelwom tu', tuk'al eypax'ey jun koxhtal tu' yu jeb' naj, katu' yaakantej naj Luhin tu' yul jun koxhtal tu'; pilan sjojb'al jeb' naj yetoj stx'ix jeb' naj b'eelwom tu' sjejkan'eytoj naj Luhin Rimaless tu' yul jun koxhtal tu' sk'exeloj, katu' swa'nenkan'ey naj jaxkak'alta' yeekan'ey yu jeb' naj b'eelwom tu'; k'amajxin yel **sweyan** jeb' naj b'eelwom tu', cha **sajb'i'eloj** qiwejtoj **sch**i jeb' naj, iee! yok iihan jeb' yin yiihontoj jeb' naj, man yootajoj jeb' naj ta ja' sjojb'al jeb' naj, ta ja' stx'ix jeb' naj lalan yiihontoj. Slunu'tenenab' jeb' naj katu' sq'ojontoj jeb' naj, naacha'aaj sb'i yu jeb' naj.

- _ Xaqil Luhin xaqila' **schihab'** jeb' naj b'eelwom tu'.
- _ Xaqil Luhin xaqila', yetoj tx'ix yetojk'al jobj'al **schihab'pax'ek'tej** naj Luhin tu' sk'axepal jun ja' tu'.
- _ iEe! kaw xonyetne jun winaj ti' junelxaxin **schihab'** jeb' naj b'eelwom tu'.

Stootole jeb' naj yil b'ey chiweyxin, k'amxa ixim stx'ix jeb' naj katu' k'amxa sjojb'al jeb' naj, pilanab' b'et sq'ojkan jeb' naj yul ja'.

Stoohab'paxk'al naj Luhin Rimaless tu' katu' yapnihab' naj skawilal jun te' q'aa', **k'uxanab'** eypax jun q'in **eehok** yul junxa tx'otx' konob', katu' eyab' jun naj pale too b'ey jun q'in tu', stit naj pale tu' b'ey jun konob' tu'xin, eyab'pax'ey naj Luhin tu' b'ey jun q'aa' tu' katu' yilon naj stit naj pale tu' yib'an jun no' chee, jojwetnewal ni'oj jun pale ti'an **sch**i naj Luhin tu' yin naj pale tu', k'amajxin sjul naj pale tu' sk'atan naj katu' ya'onab' naj skawil sk'ul naj pale tu'.

- _ ¿Watx'mi xsajb'i? **Sch**i naj Luhin tu'.
- _ Jaa' watx' **sch**i naj pale tu'.
- _ Tumi palehach **jaahach ti'xin sch**i naj Luhin tu'.
- _ Jaa' palehinan, tol ey jun txaa **chitoo** wa' yul jun konob' **ta key tu'an schihab'** naj.
- _ Jatu' **lalan jatooxin schinaj** Luhin tu'.
- _ Jatu' lalan **jintoohan la sch**i naj pale tu'.



- _ Ti' nanik', chiwal ehachan chiske' jun txaa tu' wuhan schi naj Luhin tu'.
- _ Wal yin yel chiske' jawu schi naj pale tu'.
- _ Jaa' chiske' wuhan schi naj Luhin tu'.

Kaw chi'etnele naj pale tu' yu naj Luhin tu', sq'anle'ek' spichil naj pale tu' yu naj.

- _ A' japichil waahokanxin yuxan tol jaahachk'alta' jojach-apnoj chisna' jeb' anima tu' utelehab' naj pale tu' yu naj Luhin Rimaless tu'.
- _ Yeexin schihib' naj pale tu'. Yaahontoj spichil naj tet naj Rimaless tu', stoo naj yetojxin ok naj yib'an schee naj pale tu', txennehixtohab' chitoo najxin yok tuknaj no' chee tu'.
- _ Cha pale tzetta'wal jaweey tumi man jawootajoj tzet chaq'anb'alne b'ey lalan jatoo tu'xin, tumi eyxa an juun yet jun txaa tu' chawaatej ehinanxin schi naj Luhin tu'.
- _ Yeltoni kaw k'am chinna'an schi naj pale tu'.
- Yaahontoj naj an juun tu' tet naj Luhin tu', yi'ne najxin stoo naj, yokpax tuknaj no' chee tu' junelxa.
- _ Cha pale tzetwal jaweey tumi eyxa jaq'oxq'om chawaatej ehinanxin, wiitoj jaq'oxq'om tu'an, ja' chiyoche no' jachee ti' yuxan k'am chitoo no' wetojan schi naj Luhin tu'.
- _ Yeexin iitoj schi naj pale tu'.
- _ Jaxta' jun jinq'oxq'om eekan'ey titu'an la, jamitx'tawal tol ey jun jinparamuch eykan'oktoj yulan schi naj Luhin tu', yaahonnapaxkan'ey jun sq'oxq'om naj tu' jaxa jun yet naj pale tu' yiikantoj naj.

K'amajxin tolal' tzaahipaxkan'ey naj, yaahonab'kan'ey sq'oxq'om naj yib'an stza', tolal'napax tol paramuch jun eykan'oktoj yul sq'oxq'om naj tu'.

- _ Jatentawal jun jinq'oxq'om ti'an schihib' naj Luhin tu'.
- _ K'amaj man jojintenan schihib' naj pale tu'.

Stoo sq'oxq'om naj k'al smaasanil spichil naj , stoo naj Luhinxin; yapnihab' naj b'ey jun konob' tu', snaahab'ta'wal'el anima tu' yet chaaley naj, yok ch'en poohaj yami konob', ya'on jun txaa naj Luhin tu' yul jun k'onob' tu', asanxin tol tx'oj yute naj, jal tu'xin kaw yiile'aatej sk'ul asan tol tx'ojta'wal chiyute. Tzet cha jaami naj paleta'wal ti' tumich'oj tx'oj jun winaj ti', tol yoq'b'alwal xyun yok jun txaa ti' yu naj, schihib' jeb' naj konob' tu'.



Jal ti' nanik' ey jun kuyu jojwa' tet jeb' ix q'opohan schi'hab' naj Luhin Rimaless tu', yami'ok jeb' ix q'opo yu naj Luhin tu', tol chiyoche naj Luhin tu' chimulwi yetoj jeb' ix q'opo tu'. Kamajxin yilontej jeb' naj anima snaahon'el jeb' naj tol man keyoj tu' chiyute naj pale tu' jun txaa tu', kaw man jaahoj naj pale ti' cha mitx'wej eyoj schi jeb' naj konob' tu', tuton tol tx'iitaj winaj naj Luhin tu'xin yab'entej naj katu' yelaj naj. Majto palehal jojya' sb'a, xtooy x'elaj schi anima, yaa nilnaj jeb' naj konob' tu'xin, mak'alta' mitx'cha naj Luhin tu'.

Jaxapax naj pale tu'xin, eyk'alkan lob'an naj, stiib'ihab'-el q'a' yu naj kaw chitz'aatoj sjolom naj, k'amxa sq'oxq'om naj, iAay wal q'a'! Jojwaahok jun q'oxq'ome ti' yin jinjoloman yalxak'alta' stoo jun paramuch tu', schi naj pale tu', yaahonab'-oktoj sq'ab' naj yalan sq'oxq'om naj Luhin tu', tolab' yoche naj slakeltej jun paramuch tu', yetoj sq'ab', asanxin tol tza'e eykan'oktoj yalan jun q'oxq'ome tu', jaxa yaa yaw naj, iAay! Schi naj, sb'onon'ok ixim tza'e naj yin ssat. Katu' b'et seyletej naj pale tu' yu konob', iltonab'wal wej speenahil jun winaj ti'xin schixane jeb' anima tu'.

Jal naj Luhin Rimaless tu'xin took'al naj, katu' yapnihab' naj b'ey snaa jun naj yaaw katu' yalonab' naj jaxka ti':

- _ Cha yaaw schi naj Luhin tu'.
- _ Jay schi'hab' naj yaaw tu'.
- _ Ma ey kumulnahil ehachti' schi naj Luhin tu'.
- _ Ey mulnahil schi naj yaaw tu'.
- _ Tzet mulnahil jamulnahil tu' schi naj Luhin.
- _ Jaxka jinmulnahilan tol q'ajo kam te' chiwunan, jawootajmi chaq'aj te' schi naj yaaw tu'.
- _ iEe! kaw jinmulnahil jun tu'an schi'hab' naj, jojawa'mikan weche tu'anxin schi naj Luhin Rimaless tu'.
- _ Yeexin ey jaweche ti' la schi naj yaaw tu'.
- _ Aahey titu'xin, b'ey tu' chitook sb'e'ehal jamulnahil tu', schi naj Luhin Rimaless.
- _ Jax b'ee chitookan ti' la jata tu' chi'apni jun b'ee ti' b'ey jintx'ootx'an la, jatu' chikutoo yekal schi naj yaaw tu'.
- _ Yeenaxin schi naj Luhin Rimaless tu'.

Jaxa yet sq'inib'i'aajxin yaawaan naj Luhin, yaawaan ix yistil naj yaaw tu', ya'le low naj tuton tol chitzaala jeb' yu tol jojmulna naj; slow naj, asanab'ne xew slow naj Luhin Rimaless tu'xin yeltoj naj yul naa, stoo naj, schaahon naj jun b'ee



tx'oxlekan tet yu naj yaaw tu'. Jaxa yilontej naj yaaw tu' naj b'ey smulnahil tu', txo schi naj maq'ihal xtoo naj kumulnawon la schi naj yaaw tu' katu' chitoo t'anan jeb' yin naj, tzettowal ye naj jinmulnawom ti'an kichanwal tol k'am ch'en eche yetb'i'ok naj chiwilan schi hab' naj, chihab' awitoj naj yintaj naj; cha winaj cha winaj schi hab' naj yaaw tu', k'amab' chitaq'wi naj Luhin tu', tol kaw chib'ey naj stooy, slaahon'ok naj yaaw tu' stoo yintaj naj. K'amwal chinaacha sb'i naj yu naj yaaw tu' yuxan tol chi'alle cha winaj tu' tet naj, k'amajxin yilontej naj tol naat-xa chikan snaa naj yaaw tu' yu katu' yalon naj:

- _ Wala'wal chi'el jawaw chiwab'an schi naj Luhin tu'.
- _ Jaa', chi'el wawan, b'ey tu' eehok jaweche tu', tumi ma jawiitejxin schi hab' naj yaaw tu'.
- _ Tumi ma jawiitej jaahach ti'xin schi naj Luhin tu'.
- _ K'amaj tzexanpax tol waakantoj ehachanxin, b'ey tu' xawaahokkan'eyxin schi naj tet naj yaaw tu'.
- _ Ja' yintaj peeb'an xwaakan'eyan, jojtoj wi'an schi hab' naj Luhin tu'.
- _ Asi'k'al i' jaweche schi hab' naj yaaw tu'.
- _ Yeexin schi naj Luhin tu'.

Katu' smeltzokan naj yintaj b'ey snaa naj yaaw tu', stookan naj yaaw tu' b'ey smulnahil tu'. Tit lemna naj Luhinxin yapni naj b'ey yistil naj yaaw tu' katu' yalon naj jaxka ti':

- _ Xinschejtej naj ti' nanik' jawinan, asi' a' tzet chiyoche jak'ul yetoj ix wistilan schi naj ehinan, jaahab' b'ey peeb'an ti' jojachske ehinan, schi hab' naj Luhin tu'.
 - _ K'amaj tuk'al chaxijaj schi ix yistil naj yaaw tu'.
 - _ Yel chiwalan q'anletonab'i schi naj Luhin tu'.
- Katu' yawi hab'toj ix ix tu' tet yichamil.
- _ Yelmi ja' b'ey peeb'an ti' schi ix tet yichamil.
 - _ Jaaton b'ey peeb'an tu' schi naj yichamil ix tu'.

Key tu' yun yok lemna naj Luhin tu' yin yistil naj yaaw tu'; slokonkan smul naj, majto jojtoj yintaj naj yaaw tu' mulnahil, xewne yu najxin stoo naj. Jaxa yet yeyk'uhailixin sjul naj yaaw tu'.

- _ Jal naj kumulnawom txo schi naj tet yistil.
- _ Tzet yu tumi ma apnoj najxin, spajtzen ix yistil naj tu'.
- _ K'amaj k'am naj chi'apni schi naj yichamil ix tu'.



- _ Tzet okta' xachejtej naj winan, xinyetne naj b'ey peeb'an ti'an **schi** ix yistil naj tu'.
- _ K'amajxin **tuk'alxak'al** chawalami **schi** naj yichamil ix tu'.
- _ Ja' xlikb'o ok naj winan, xinq'anletoj **ehachan**, ja' b'ey peeb'an jachipaxoj **schi** ix yistil naj tu'.
- _ Ey jun naj chi'alle Luhinal, ja' naj chon'etnen jawetojxin txo wistil **schi** naj yaaw tu'.

Stoo naj Luhin tu', stoohab'k'al naj, jaahab' b'ey jun tx'ootx' b'ey apni naj tu' **ixab'k'al'el** jeb' ix kaan titu', smitx'tej naj jun no' miiixin lakb'ilab'ok yu naj katu' yapni naj xool jeb' ix ix tu'.

- _ Jex wanab' ey mi b'ey **chonwey ehach wej** ti', tol sk'uhul **ti' nanik'** tol martes tol ey smulnahil jun jinnoq' iib'il'ok ti'an yuxan tol chinq'an wey **jinb'ahan**.
- _ Yeenaxin weyan qetojon **schina** jeb' ix.

_ **Ti' nanik'xin** wanab' jozeyila' tzet smulnahil jun jinnoq' ti'an. Katu' sjajon'el naj jun miiij tu', katu' stooy, ja' stxul jeb' ix ix tu' jaahab' chib'et slojatej jun miiij tu', tol jintumin iib'il'ok yu no'an **la**, ila'wal chiwalan **la** tol ja' yet jun k'u ti' chimulna jun jinnoq' ti'an **schi** naj Luhin tu', stoo jininoj najxin, tuminab' b'et stoq'aatej naj yul tx'ootx' yetoj jun snoq' tu', man yootajoj jeb' ix ix tu' tol tza'e chislojpax'aaj, tuminab'xak'al yun yaatej yu naj Luhin tu'. Ay **schihab'** jeb' ix ix tu', chi'ok t'anan jeb' ix yin naj, walab' tumin jul yu naj: ja' b'ey jun tx'ootx' ti' eyk'alta' junoj kutumin, **ta tol** jojoyoche jun jinnoq' ti' jojsey **juneloxahan**, ta k'amajxin asannemi jun ti' jojwi'an, junjun martes junjun martes eyk'alta' jintumin yuhan **schi** naj, smaq'le kam kaxhlan schi' naj, tol ey jun snaab'al jeb' yin naj, tol jojkumonte'ek' tet, chihab' saason'ok jeb' ix yin, yu tol chiyoche jeb' ix chiyiikan'ok jun noq' tu', **ila'wal** yiihon stumin **la schihab'** jeb' ix, k'amajxin staa jun lob'e tu' katu' yalonab' jeb' ix jaxka ti':

- _ Jojachkan qetojon cha noo, **schihab'** jeb' ix.
- _ Jay **schihab'** naj Luhin tu'.
- _ Jojachlow qetojon **schi** jeb' ix tet naj.
- _ Ay tumi eyna **jalob'e wejxin schi** naj Luhin tu'.
- _ Jaa' jojachlow qetojon xhihab' jeb' ix.
- _ Yeenaxin **schi** naj Luhin tu'.

Slow najxin, yok naj yin mexha.



- Ti' nanik' cha noo tiwal chawila' kutx'ojlihon k'amch'an qichamilon ya'tajwal chiyun kulowon txonkan'el jun janoq' ti' ehonon schi jeb' ix tet naj.
- Ay tzettowal jojyun jintxononi tzettowal chi'ok jetumin tu' wuhan, tumi mantaj jintumin chiya' jun jinnoq' ti'anxin schi hab' naj Luhin tu'.

K'amajxin nixhtejk'al skawxipax lob'e tu', swey naj katu' sq'inib'i'aajxin ya'lepax low naj junelxa.

- Tolxa jojintojnapaxan, tol ey b'ey jojin'apnoj pax key tu'an chinjul junojxa k'u martesalan katu' jojseyon stumin jun jinnoq' ti' juneloxahan schi hab' naj Luhin tu'.
- A'walkan ehonon schi h' jeb' ix tet naj.

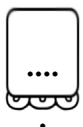
K'amajxin smoncha'aaj naj Luhin Rimaless tu' yu jeb' ix katu' stxononkan'el naj, katu' mimam tumin yi' naj b'ey jun naa tu', stool jun miij tu'. Skankan jeb' ix ix yetoj jun smiij naj tu'.

- Martes chejajeltoj wej, man chejajeltoj wej junjun k'u, jatok'al yet martes schi hab' kan naj Luhin tu'.
- Yeexin schi hab' jeb' ix ix tu'.

Yeyol jun k'u yet martesxin sjajon'eltoj jeb' ix, tol jojyi' stumin jeb' ix yaloni man yootajoj jeb' ix tol x'etnelepax jeb' ix yu naj Luhin tu', tzet tuminal jojyilok yin jeb' ix, tumi man tuk'al too jun noq' tu'xin tol kaw chinoochaxa yet jun k'u tu', jatu' too b'ey chiyaahay stza' jeb' ix tol ja' stza' jeb' ix b'et sloohaa, yapni jininoj jeb' ix yiloni, jaxa yilon jeb' ix tol ja' stza' jeb' ix eeyoj; ay tumi ey ch'en tumin tu'xin la ja' kutza' lalan sloon'aaj schi jeb' ix ix tu'.

YIK'TI'AL YET CHIPAK' NAJ LUHIN RIMALES YIN MIIJAL

Kaw seb' chi'aa waan naj junjun sq'inib' katu' chitoo naj mulnahil, jaxa yet chi'apni naj b'ey smulnahil tu'xin, tuk'al chi'apni naj weyoj, chiyil naj tuxa chi'ok chuman katu' chimulna naj junoj txolan katu' chi'apni slob'e naj yu yistil; chib'ek'al chiyoche pax naj chischi', k'am chiyoche naj chislo' junojxa tzetal, chiyil naj stookan yistil tu'xin katu' chi'ok naj yich jun mimej te' q'uyan'aaj b'ey smulnahil naj tu', chiyil naj yeyk'u katu' chitoo naj b'ey snaa chi'q'inib'i junxa k'uxin chitoo naj mulnahil, tuk'al chi'apni naj weyoj chiyilon tol tuxa chi'ok



chuman katu' chimulna naj junoj tzuk'an, yuxan tol chimulnana naj chiyil yistil, chiyil naj stookan ix ix tu'xin katu' chi'ok naj wey yich jun mimej te' tu'.

Stoo naj mulnahil yet junxa k'uh'al, yapni'ok naj b'ey stx'ootx' tu', yey chotan naj yib'an jun ch'en ch'een, chiyilon naj yek' jupupoj jun **naj** miiij satkan chik'oli snaahon naj. Q'inalojta' **miiijinan** manta' k'amoj chinmulnahan, k'am wawal chiwaahokan, iJal **jaxka ti'xin** chiwetne jink'ulan...! Jalxin k'am chimulna no' noq' ti', tumita' ey tzet jojsna' no'xin **schi** naj, kaw chiyilok sk'ul naj yek' maahoj jun miiij tu' satkan, yok naj mulnahil yet jun txolan tu', yok chumanxin yapni slob'e naj yu yistil, xewk'al slow najxin katu' yok naj mulnahil, yil naj stookan ix yistil tu'xin; snaahon junelxa ta chiwawtetej jun miiij tu'an tejan chijuli chivalon tetan talata' chiyochepaxoj **schi** naj yeltoj linan naj snan xool smulnahil tu' **katu'** chiyalon naj jaxka ti':

Luhin Riales _ Cha cha q'ejin skamixh eyman, ey jun tzetal chiwal **ehachan** jaweytej q'anab'ojon, **schi** naj tet **naj** miiij tu'.

Naj Miiij _ Tzetal chawala' ma tol jojawa' ni'oj jinlob'ehan.

Luhin Riales _ Jojwa'an asanxin q'anabojonkanoj kaw **sjowalil** jun chiwoche chiwal **ehachti'an**.

Snaahonk'al **naj** miiij tu'xin, junepxa tu'xin yeyol jupupoj **naj**, yok pajan no' yib'an jun ch'een katu' yok q'ane yu naj Luhin Riales tu' yetoj, yalon naj **jaxka ti'**:

Luhin Riales _ Tzet yu yuxan k'am chikuk'exle kub'a cha jinwatx'il anima, **chach-ok** animahil **jaxkahin ti'an** katu' chinpak'ok miiijal **jaxkahach tu'an**.

Naj Miiij _ Tzixam cha asan ta peena ta jow naj kumam tihoxh ma ya'taj **jaxka** jaweehan tu' yuxan chawoche chikuk'exle kub'a.

Luhin Riales _ K'amaj kaw saq'alch'an jun jinq'inal ti'an ey jun ix wistilan kaw mimej choope yu ix, katu' chib'ek'al jojachi' junjun k'u.

Naj Miiij _ Ta **key tu'** jaxka **tu'xin** tejan yee jinchihan.

Luhin Riales _ Eymannaxin yee jachik'alnay.



Naj Miiĵ _ Yeexin cha yunoĵab'i kuk'exle kub'axin.

Katu' sk'exlen sb'a jeb' naj, yokkan naj Luhin Rimaless tu' yin miiĵal katu' yokpaxkan **naj** miiĵ tu' yin animahil, ja yet yokkan naj Luhin Rimaless tu' yin miiĵal katu' yallekan tet naj yu **naj** miiĵ tu':

_ Ta lalan spotx'le kam junoĵ no' wakax chawila', yin eymanil chitoo jajutxeltej skook'tza', **keyk'al tu'** chiwutehan, yetoĵ yet chachwey sq'ab' te' kaw lot'ot'i **chawute'ok** jawisq'aj yin sq'ab' te' tu',

_ Wootajan, tumi jaahachtok'al joĵawal **ehinanxin schi** naj Luhin Rimaless tu' katu' yaa ĵupupoĵ naj yu tol kaw jajchakan naj chiyab'e'.

Jal naj miiĵ okkan yin animahil tu'xin walxak'al sk'asanil naj, oxeb' tx'anil aq'in chi'elteĵ yu naj yul k'u, ja' yet chi'apni ix yistil naj a'okan lob'e kaw chik'eyaj sk'ul ix yilon'ok smulnahil naj yichamil ix tu'. Ja' yet **sb'aab'el** k'u naj mank'al yootajoĵ naj tzet **utb'ilk'al** yok b'ey snaa naj Luhin Rimaless tu', ja' yet chitoo naj txuloĵ chisq'anlen naj tet yistil **b'ey tu' eehok** txulb'al, jaxa ix ix tu'xin chiyalon **jaxka ti'**:

_ Tzet yu, tumi man jawootajoĵ **b'ey tu' eehok** txulb'alxin.

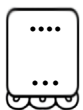
_ Kaw chik'eyxak'al ĵink'ul yu weyanan mantaj chink'umb'i'el **ĵinmulnahaxin schi** naj.

Katu' ja' yet chiq'anab' naj yetoĵ ix ix tu' walxak'al sab'ab' yul sti' naj, chiyalon ix tet naj:

_ Kaw chikuxab'xa'aaj yu sab'jati' cha, wala' sab' tza'e yel sab'.

_ Aay tumi xinna' ĵintx'a' yul ĵinti'anxin **schi** naj tet ix yistil tu'.

Kaw chiyab'wal naj slow sik'leb'il. Jal naj Luhin Rimaless tu'xin kaw chiyetne skul naj, ey b'ey k'am chilow naj yek'kanoĵ yu tol man q'eynajoĵ naj chislo' tza'e k'al ĵunoĵ kamnaj noq'. Junel lalan spotx'le kam ĵun no' wakax b'ey ĵun naa, yab'en'ok naj Luhin Rimaless tu' katu' stoo naj b'ey chikam wakax tu', yalk'al naj b'et sĵanon'elteĵ skook'tza' ĵun wakax naj tu' katu' **sk'ojle'ok** ĵun poob'il si' yib'an yichin naj, katu' wejchak'altoĵ sxik' naj sq'ojley, k'am sb'i yel ĵininoĵ naj, jaxa ĵunelxaxin lalan smujli naj sq'ab' ĵun te' te' kaw miman steel tzimi yun stit **mutz'naj** ssat naj **la**, teĵanmi **q'a'** too yul **sĵolom** naj katu' tit numna ssat naj



mapax weyan iihon najxin katu' yel **masnaj** yajan naj yin te' te' tu' stit naj sq'ab' te' **la**, k'ampax chisna' naj ta **eehok** naj miijal kaw **mak'al** sjenel ni'oj sxik' naj tu', kaw chi'el yaw naj stita katu' kaw awi yeyol naj sattx'ootx, sma'q'on q'aaj skaab'il sxik' naj tu', laawik'al sq'aakantoj b'ey q'ojle naj tu'; **mak'al** low naj yet jun k'u tu'. Chito title yul sk'ul naj chisnaahon naj, **mahojta'in'ok** yin miijal ti'an ila' **jaxka ti'** kaw chiwetne jink'ulan jalxin kaw saq'al chiwillehan ey wistilan katu' chib'ek'al chinch'i' junjun k'uhan tzetta' yu yuxan xwal tet jun miij tu'an yin tol chink'exle jimb'a yetojan. Kaw chi'ey pitxan naj snaahoni; **Ti' nanik'xin** jojintoj jinsey wilan jojwalon tetan tol jojkuk'exle kub'a junelxa yu tol k'am chinq'eyel **jaxka ti'an schi** naj.

Jal naj miij tu'xin wal syaaxil awal yu naj, kajxak'al txalinaj yili xool yawal naj **katu'** yaaxxak'al latz'inaj yili ssat jun tx'ootx' tu' yu awen te'.

Jaxa sajb'i'el yet junxa k'uxin kaw seb' too naj miij tu' mulnahil jaxa yapni'ok naj xool smulnahil tu'xin **eyxa'ek'** naj Luhin Rimaless tu', **pajan'aatoj** naj yib'an jun ch'een, yalon naj miij tu' tet naj **jaxka ti'**.

Naj miij _ Tumi **ehachnapax'ek'xin** cha tzet chijul jawunnapaxoj.

Naj Luhin Rimaless _ kaw eywal jun **jinchejab'il** ehachan tzixami ta jojscha' **jak'ul**.

Naj Miij _ Alnaxin eyman ta k'amaj tol kaw ey jinmunahil chiwilan.

Naj Luhin Rimaless _ Man tzetoj yu yuxan chachjul wilek'an, tumi chinq'ey yin jun **q'inale ti'anxin**, eyxam junoj x'aaw jinlowkan **ti' nanik'an**, yuxan kaw xintitan, tol chijul wal **ehachan** ta chawoche chikuk'exle kub'a junelxa.

Naj Miij _ Ee kaw k'amaj, mantaj ya'i **jaxka ti'xin**, mantaj junun schoop ix jawistilxin katu' chib'ek'al chinch'i' junjun k'uhan, **maxami** cha kaw **ma** chiwab'an, xinq'eyel **jaxka ti'an** tzetta' **jojqute** **key** tu' ya'on **jaxka ti'** manta' jojachkankan **jaxka ti'** **jaahachta'pax** xawala' manajin xwalan **schi** naj miij tu' tet naj Luhin Rimaless tu'.



Kaw chikus naj Luhin Rimales tu' katu' spaxtoj naj, **key tu'** yun yokkan naj yin miijal katu' stookan naj **xoollaj** te' te'.

NAJ TXITX YETOJ NAJ OOO

Ey jun naj txitx chib'et etnentoj b'ey eey wan **yawen te'** jun ix ixnam, k'amk'alta' chi'ilcha yu ix ixnam tu' majtxekel chib'et etnentoj wan **yawen te'** ix tu', chib'etle ix yaahok kolal yin, chi'okpaxk'altoj jun txitx tu' yetnetoj wan **stzetal** ix ixnam tu'; snaachata'el yu ixxin katu' sb'et ix smanon jun echb'al no' ixkab', katu' **swa'nen'ey** ix jun yechel unin yetoj ixkab' tu'; **yaahon'ey** ix ixnam tu' jun yechel unin tu' snan yul b'ey **eey** wan **awen te'** tu', **yokapnoj** naj txitx tu'xin yalon naj:

_ Elank'al yul **jimb'eehan** cha **k'amk'al** maj chitit tek'an titi' **schi** naj txitx tu'.

Ya'on swatx' q'ab' naj **la** katu' kankan tzak'an naj yin jun ixkab' tu', yaahon'eltoj naj jun yajanxin kanpaxk'al tzak'anoj, yaahon'eltoj naj jun sk'exan q'ab' skanpaxxin **la**, tawal **joj'eltoj** junxa wajan ti'an jawilwal jab'a b'ihan, eyta maj poopaxtoj b'ihan **schi naj**; k'amajxin kankan kaab' sq'ab' yetoj skaab'il yajan najxin katu' yiiletoj naj yu ix ixnam tu'. B'et yokkantoj naj yul te' katu' yalon ix ixnam **jaxka ti'**: echb'ane junoj jawet jojwa' junoj jachi' kakawan. Yek'paxtoj toq'xi naj ooj, eyxa'oktoj naj **txitxpax tu'** yul te' katu' chixub'li'eltej naj tet naj ooj tu', katu' yilontej naj ooj tu' naj txitx tu', laawitu'xin yalon naj txitx tu' jaxka ti':

_ Kaaw cha ooj kaaw kaaw, eyman titi'.

_ Yeexin éTzet **yuxan ehach-oktoj** titi' cha txitx? **Schi** naj ooj tu'.

_ Chawilink'alan cha mantajwal jintx'iitajilanxina, k'ammi **chach-okkantej** jink'exelojan cha ooj, tol eywal jun q'opo ix lalan yaltele'ok jinsatajan, tol lalan ya'le wi'an miman steel cha manta'wal jinmoojan, kaw jamoo cha mimanwal jateel tzet yu yuxan k'am **chach-oktej** cha, ta jojjul jun ixnam ey yune' tu' tol jojwi'k'alta' ixan jachi, **schi** naj txitx tu'.

_ Yeexin tane kaw yel **schina** naj ooj tu'.

_ Tuton kaw yel **schinapax** naj txitx tu'.

Yokkantoj naj ooj sk'exeloj naj txitx tu'xin **la, iee!** jaxa yet yoktoj naj ooj tu'xin katu' yapni ix ixnam tu' yalon naj ooj jaxka ti':

_ Tol jojwi'k'alta' ix jawune' tu'an.



_ Echb'anexin jojwa' junoj jachi' kakawan echb'ane b'eel **schi** ix ixnam tu'.

SK'eyaj sk'ul naj ooj tu', tejan tol **chocolate** joj'ok yet jojwiihonkan jun q'opo ix tu'an **schi** naj ooj tu', man yootajoj naj ta tol **lalan skajb'i** jun ch'en machit; yapni ix ixnam tu'xin katu' b'et jejele'ek' jun kaj machit tu' yul sti' naj **la**, tz'aatoj yul sti' najxin **la**, yuxan tol q'ejmaq'inaj yunkantoj yul sti' naj ooj tu', katu' tz'aahil yul sti' **schi** naj txitx tu' yin naj.

NAJ WINAJ UNIN YETOJ JUN YALIXH WAKAX

Ey wan jeb' naj winaj kaawan oxwank'al sb'ey jeb' naj, ixawal chiskaj jun yuxhtaj jeb' naj **eehek'** yetoj, katu' b'et yijb'ankan jeb' naj b'ey chimaji'ok no' wakax, jaxa titu'xin kankan naj unin tu' katu' yootajpax naj tol yet jeb' naj wan wakax tu'; sk'oli sq'anab' naj unin tu' yetoj no' wakax tu'; yalon naj **jaxka ti'** yet **yeyk'u**:

_ ¿Tzet jojyun jinweyan...? K'amajxin cha yalixh wakax jojinwey ni'oj jawetojan **schi** naj unin tu' tet jun naj yalixh wakax.

_ Yeexin **schi** naj yalixh wakax tu'.

Yuxan yul ssub' no' yalixh wakax tu' wey naj winaj unin tu', **laawi tu'xin** katu' yek'toj jayeb'xa k'u katu' b'et jeb' naj sseyon yil jun yuxhtaj tu'. **Sa'al** chiyun jeseyon jeyila' talak'uxan eey sb'ajil jun quxhtaj tu', tumita' ikisto najxin **schixak'alnapax** jeb' naj jaxka ti'. K'amajxin ikispax naj winaj unin tu', katu' tit yul sk'ul naj winaj unin tu' tol ey wan te' naa tutawal eeloj naatta'wal yetoj, yuxan jaxa naj winaj unin tu' aloni:

_ **Ti' nanik'xin** cha yalixh wakax tzetta' yu yuxan k'amta' chawa' junoj jintuminan, chiwochepax chinlo' junoj lolo'an.

_ iEe! ihaaj junoj **jach'eenxin**, **schi** naj yalixh wakax tu', katu' chak'oxon'ok yin wuk'a' ti'an **schi** naj yalixh wakax tu'.

_ **Laawi tu'xin** yaatej stool slolo' naj winaj unin tu'.

Katu' yalonpax naj wakax tu'xin:

_ Q'anatej junojxa tumin tu' kaw jojawiiipaxtej ni'oj watz'aman, tumi manta'j kuqeynajil chikuleq' atz'am **jaahon ti'onxin schi** naj yalixh wakax tu'.

_ Yeexin **schi** naj winaj unin tu'.



Yek'paxtoj wanxa k'uxin tiib'i'el yu naj winaj unin tu', sq'anon naj tet naj yalixh wakax tu'xin.

_ Jal **ti' nanik'** cha yalix wakax tumi mantaj **q'a'** kuxool yet chikuweyxin, kaw chiwoche tx'ojxa chinweyan, étzet yu yuxan k'amta' chawa' stool junoj jintx'atan ?, **schi** naj winaj unin tu'.

_ Q'anatej stool junoj jatx'at tu'xin **schi** naj yalixh wakax tu'.

Yiihon naj stool stx'at tu'xin, k'oli yek' wan yuxhtaj naj tu' sseyon'ek'oj katu' apni'ok jeb' naj sk'atan naj winaj unin tu' katu' yalon jeb' naj tet naj **jaxka ti'**:

_ Kaw jojawa' miman k'ulal cha wuxhtaj tol jojkulow yin jun jayalixh wakax ti'on.

_ Tumi ey jinwaa wakax jeyetojwejanxin... **schi** naj winaj unin tu'.

A'b'ilxa sk'ul naj winaj unin tu' yu naj yalixh wakax tu'.

_ Jal **ti' nanik'xin** kaw jojinyiitoj jeb'an, kaw jojinkamta'anxin; kaw lemb'a **jasat-xin** k'amk'al tzet chawala', tuk'al **jojach-ok** linan b'ey sti' speeb'anil **kolal** ti', **chawaawal'aatoj** ni'oj jawajan b'ey stxolil te' **kolal** ti', kaw tzak' schik'al jawok jachnaj yib'an wichin ti'an yet jojin'eltoj sti' tu'an katu' **jojontoj** b'ihan.

_ **Jojontojnaxin** **schi** naj winaj unin tu'.

Katu' yek'toj wanxa ku'xin; sjul jun no' noq', mimej no' katu' likb'ole'ok no' yin no' yalixh wakax tu', ya'le no' yetoj katu' laawi'el jun mimej noq' tu' yu naj wakax tu'. Katu' sjul junxa no' noq' kaab' sjolom katu' likb'ole ok no' yin no' yalixh wakax tu', ya'le no' yetoj katu' laawi'el yu naj wakax tu'. Sjulpax jun yet yoxelalxin oxeb'xapax sjolom.

_ Tejan manxa jojsqe' qu oxeb'xa sjolom jun ti' **schi** naj yalixh wakax tu'.

_ K'amajmi **k'al yala'** kaw lemb'a jasat **schi** naj winaj unin tu'.

Katu' yel jininoj jeb' naj tet jun noq' tu'. Yapni'ok jun sk'uhalxin jaxa jun kaneb' sjolom eltej yin jeb' naj, jaxa jun kaneb' sjolom tu' jaxa chiihon'eytoj jun syalixh wakax naj winaj unin tu', katu' stankan'ey naj yetoj jun swakax tu'.

YET CHIYA'ON JOWAL **NAJ** CHAAP YETOJ **NAJ** LAAB'A

Yuxan ti' nanik'xin okojab' junoj jowalxin jojqil maj winaj **schi** jeb' naj.



- _ Qa'xin schi naj chaap tu' tet jun naj yawil jeb' naj laab'a.
- _ Okojob'i schi naj laab'a tu'.

Katu' stoo jeb' naj b'ey jun ak'al; ja' titi' jojqa'le jowalxin schi jeb' naj.

Katu' yalon naj chaap tu' jaxka ti':

- _ Titanxin schi naj.
- _ Yeexin schi naj laab'a tu'.

Katu' stoo naj mimej laab'a tu'; ek'k'al schilek'toj naj chiyute yaloni, k'amajxin ja' yet chi'ektoj naj tu' tuk'al chi'eykan lak'an naj chaap tu', palan yek' jiinaj naj laab'a tu' yib'an naj katu' titpax naj junelxa skaahelalxa chiya'le naj.

- _ A'le junelojxa schi naj chaap tu'.
- _ Yeexin schi naj, asan tuk'al chi'eypaxk'al paq'naj naj sattx'ootx' mak'alta' ske'xin schi naj laab'a tu'.

Ya'on jeb' naj jun ani tu' junelxaxin k'amk'alta' chi'eyk'i naj chaap tu' yu naj laab'a tu', jaxa yet junelxaxin tol yootajpax naj chaap tu' tol jojyi' naj, kaw jaxa yet sjoohelal tu'xin lek'b'ilxa'aaj slot'b'al naj chaap la, ja' yet yek'toj naj laab'a tu'xin yokkan lot'naj jun miman slot'b'al naj chaap tu' yin snuq' naj laab'a tu', key tu' yun slaawi'el naj laab'a tu' yu naj chaap tu'.



WAN NO' YUNE' KAXHLAN

Ch'ik, ch'ik, ch'ik, ch'ik, ch'ik, ch'ik, **Schi** no' yune' kaxhlan
Yet chinoocha'ek' no', yet chiyab'en siik no'
Jaxa no' txutxe kaxhlan
Chib'et no' seyotej
Ixim yetoj tiriw, katu' chilow no'

Yetoj skaab'il sxik' no', no' txutxe kaxhlan tu'
Chismoohaj yune' no', katu' chiwey no'

Yet chisajb'i'eloy, chiyalon no' tet stxutx
Kaw chonnnoochaxahon, iitej kulob'e.

WATX'MI XSAJB'I

Watx'mi xsajb'i, watx'mi xsajb'i
Watx'mi jak'ul, watx'mi jak'ul
Kaw wal watx', yuwal tihoxh
Jalachpaxoj, jalachpaxoj

Watx'mi x'eyk'u, watx'mi x'eyk'u
Watx'mi jak'ul, watx'mi jak'ul
Kaw wal watx', yuwal tihoxh
Jalachpaxoj, jalachpaxoj

Watx'mi xq'ejb'i, watx'mi xq'ejb'i
Watx'mi jak'ul, watx'mi jak'ul
Kaw wal watx', yuwal tihoxh
Jalachpaxoj, jalachpaxoj



TOON KUKUY KUTI'

Toon wej kuywoj; toon, toon
Tol jojkukuy tuti'; toon, toon
Yetoj jeb' maxhtol; toon, toon
B'ey snaahil kuyu; toon, toon

Toon wej kuywoj; toon, toon
Tol jojkukuy tuti'; toon, toon
Yetoj jeb' maxhtol; toon, toon
B'ey snaahil kuyo; toon, toon

KUKUY KUTI'

Jaxa ti' nanik' ti' nanik' jojkukuyu' kukuyu'
Kukuy wej kuti' ti'xin
Tuton ta tol man jojkukuyu'
Tejan tol jojtaneloj.

Jaxa ti' nanik' ti' nanik' jojkukuyu' kukuyu'
Kukuy wej kuti' ti'xin
Tuton ta tol man jojkukuyu'
Tejan tol jojtaneloj.

NO' PEJEY

Eyab' jun no' pejey pejey pejey
Chi'aachini no' xool ja' xool ja' xool ja'
Yaaxinab' yok spichil spichil spichil
Kaw chilujlun yu siik yu siik yu siik.

Jaxa no' txutxe pejey pejey pejey
Sb'inane no' tet no' tet no' tet no'
Tol ey jun swatx'il anima anima anima
Chiyij sb'i yij Jesús, Jesús.



SJUUNAL
BIBLIOGRAFÍA

1. Variación Dialectal Q'anjob'al: SONIA RAYMUNDO GONZÁLEZ, Et Al, Primera Edición, Editorial Cholsamaj, Guatemala 2000.
2. Estudio Dialectal del Idioma Maya Akateko, Comunidad Lingüística Akateka, Academia de Lenguas Mayas de Guatemala: TOMÁS LUIS MIGUEL ANDRÉS, Estudio Inédito, Guatemala 2003.
3. Gramática Descriptiva Akateka Comunidad Lingüística Akateka, Academia de Lenguas Mayas de Guatemala: JUAN FRANCISCO MANUEL Y HUGO BENJAMÍN PÉREZ MARTÍNEZ, Estudio Inédito, Guatemala 2004.
4. Gramática Normativa Akateka Comunidad Lingüística Akateka, Academia de Lenguas Mayas de Guatemala: DOMINGO ANDRÉS TOMÁS, HUGO BENJAMÍN PÉREZ MARTÍNEZ Y JOSÉ AURELIO SILVESTRE SÁNCHEZ, Primera Edición, Guatemala 2007.
5. Ssututihal Kuyu Ti'e Akateko - B'ab'el Xijan - Comunidad Lingüística Akateka, Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, Adaptación al Idioma Maya Akateko: MIGUEL ANGEL BARILLAS FELIPE, Primera Edición, Editorial Mayanahoj, Guatemala 2010.